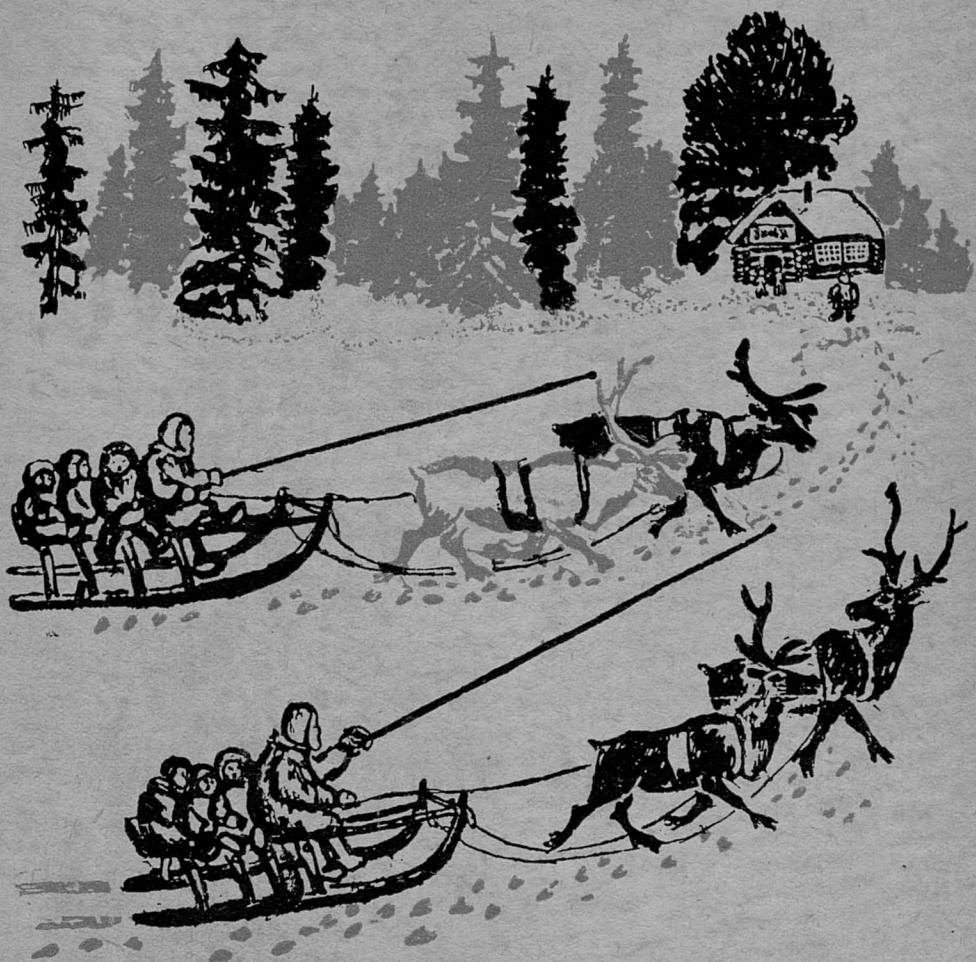
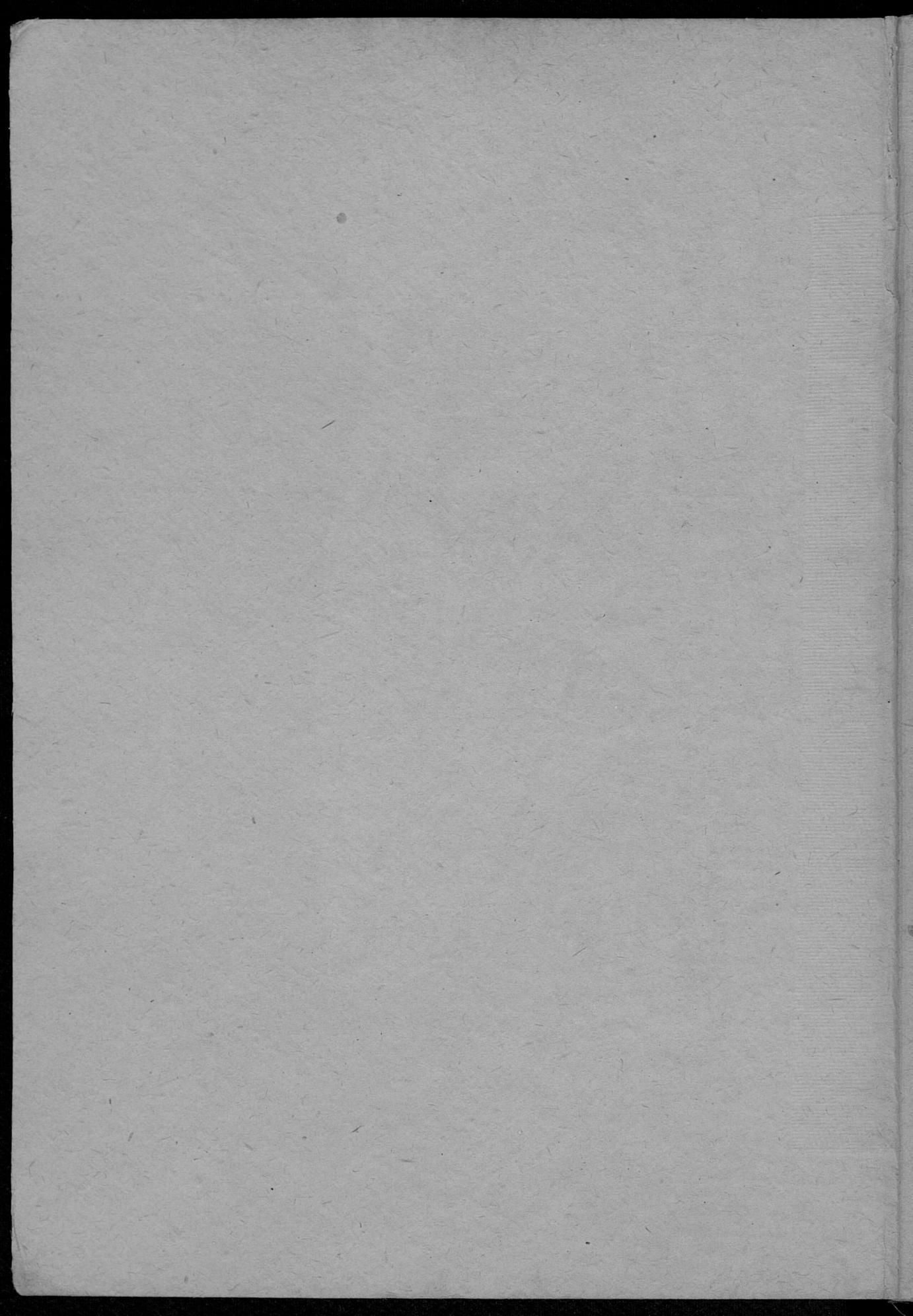


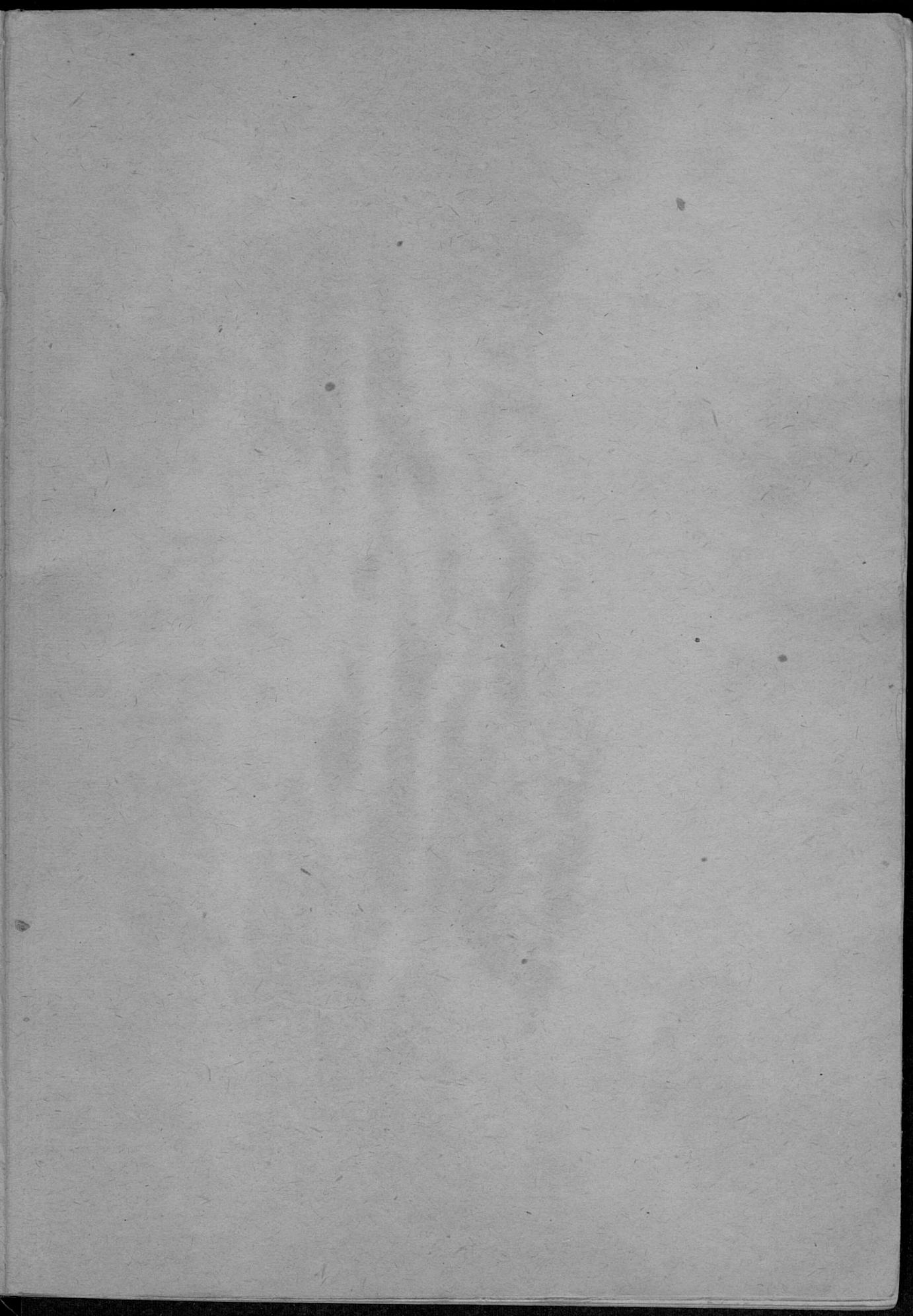
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ  
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

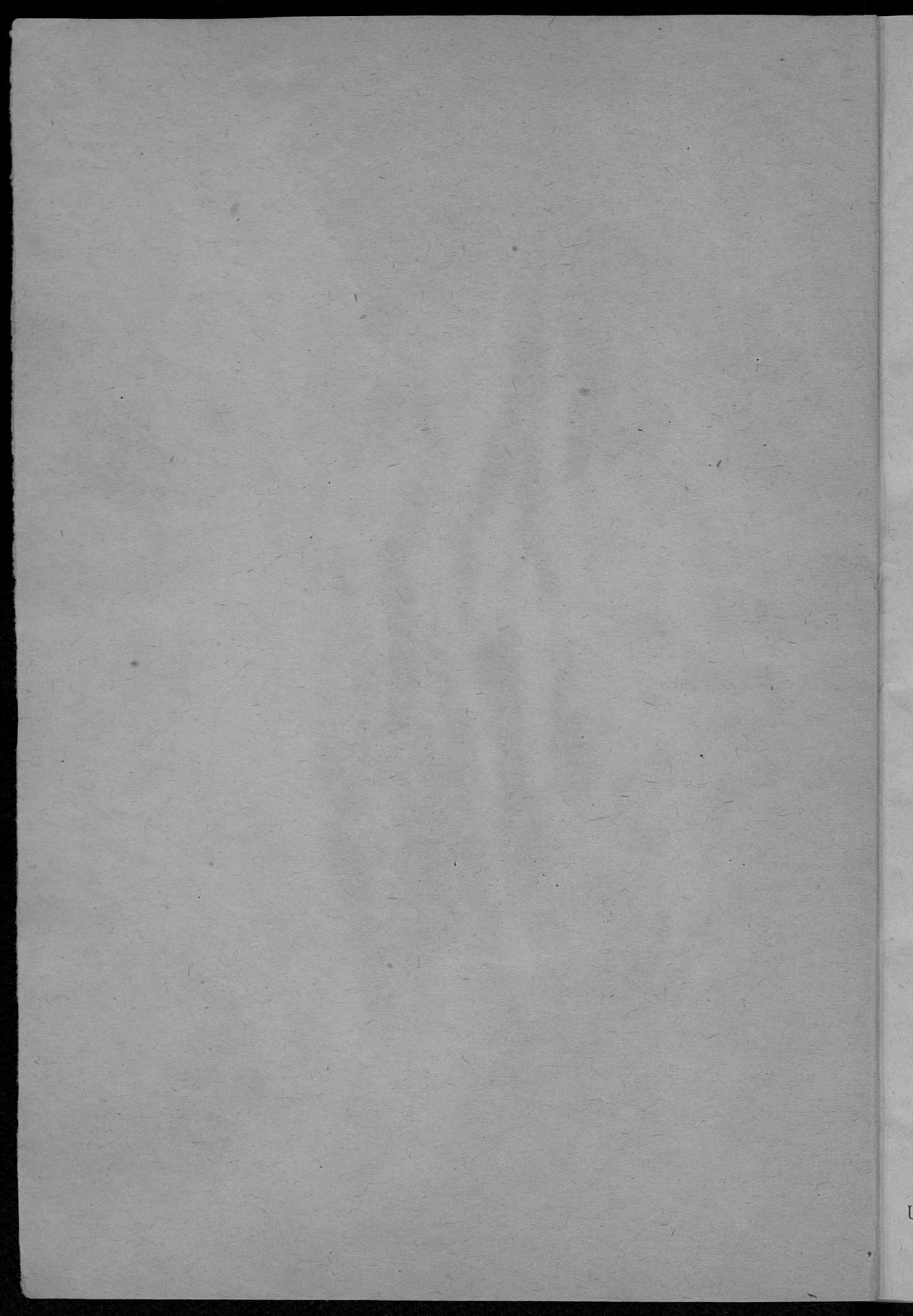


# Narqъ wettъ

Испедгиз 1932 Leningrad







B  
V

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ  
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

Н Селькуп.  
4-1.

# Ñ A R Q Ь W Ә T T Ъ

POSUKOŁ 8ӨЛ QUMЬЛ TOGЫŁTЪPSĀTЫЛ NӘKЬR

E. PROKOFJEWА пәкътъ

Г.П.Б. в Лнгр.  
Ц. 1938 г.  
Акт № 156



НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ  
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

# КРАСНЫЙ ПУТЬ

НАЧАЛЬНАЯ СЕЛЬКУПСКАЯ УЧЕБНАЯ КНИГА

написана Е. Д. ПРОКОФЬЕВОЙ

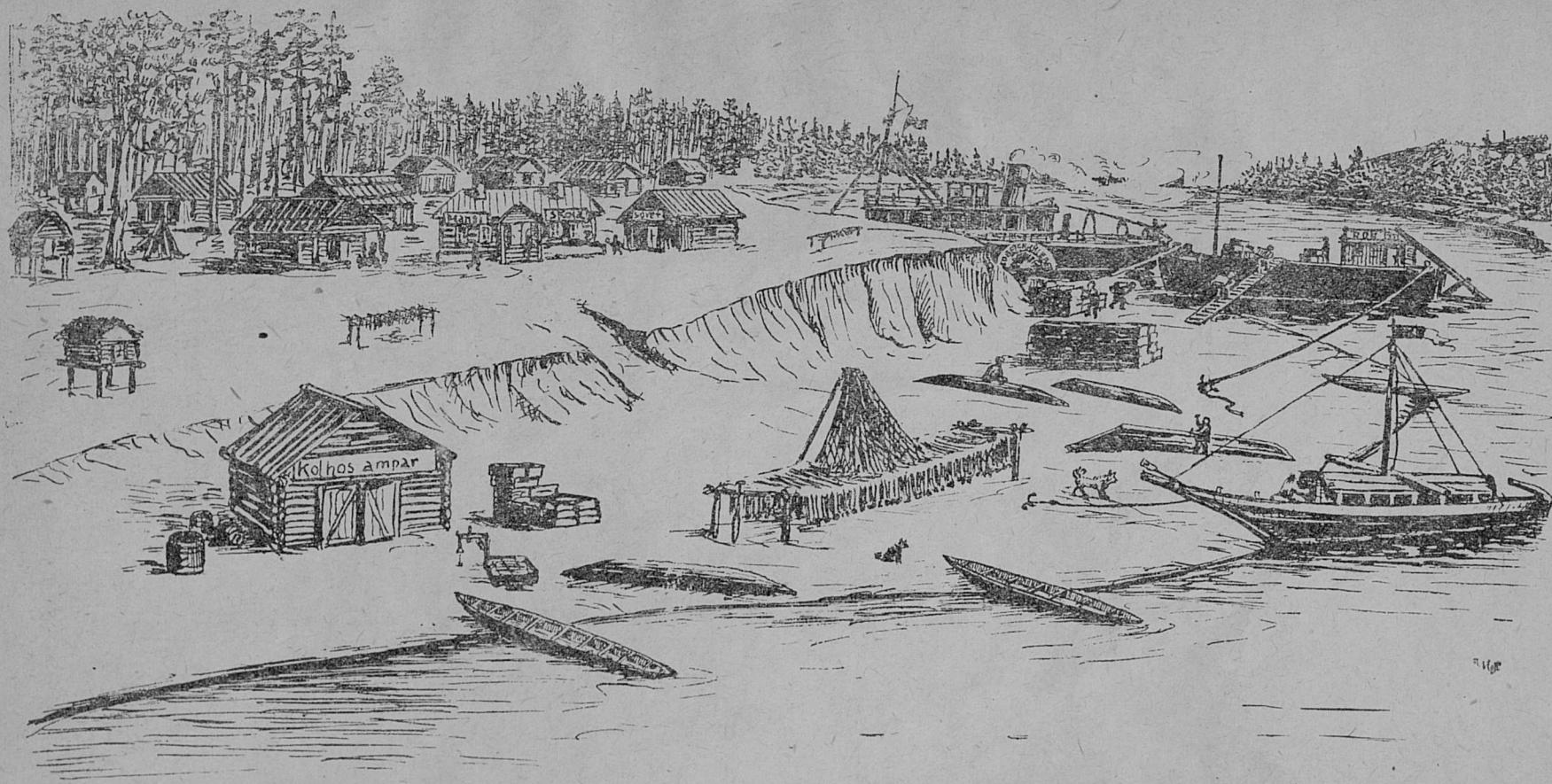
*Книгу иллюстрировали художники:*

В. АНДЕРС	Г. ПРОКОФЬЕВ
В. ЗЕНЬКОВИЧ	Е. ЧАРУШИН
Э. КОНДИАЙН	Е. ЭВЕНБАХ

*Обложка работы художн. Е. Эвенбах*

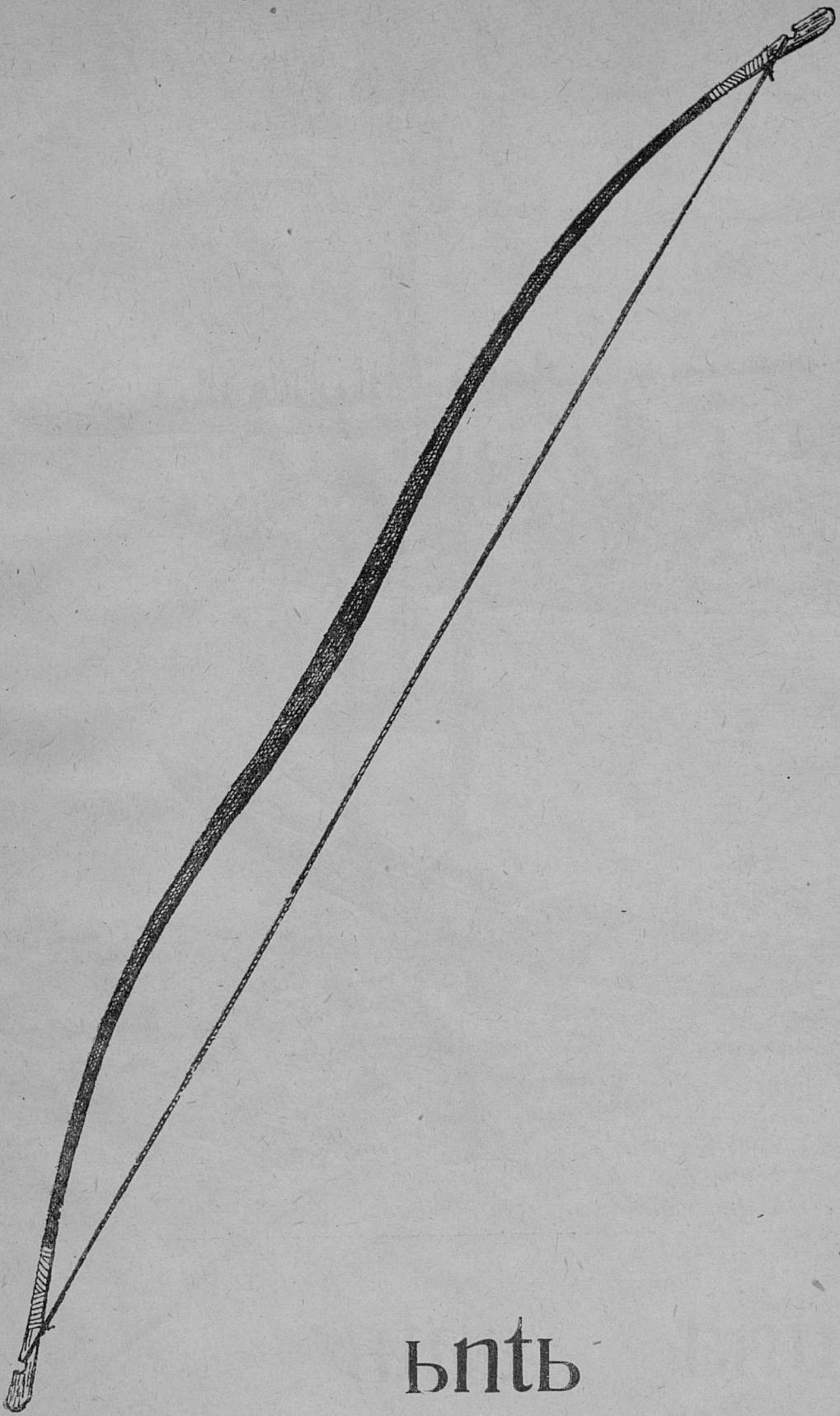
ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ЛЕНИНГРАД 1932



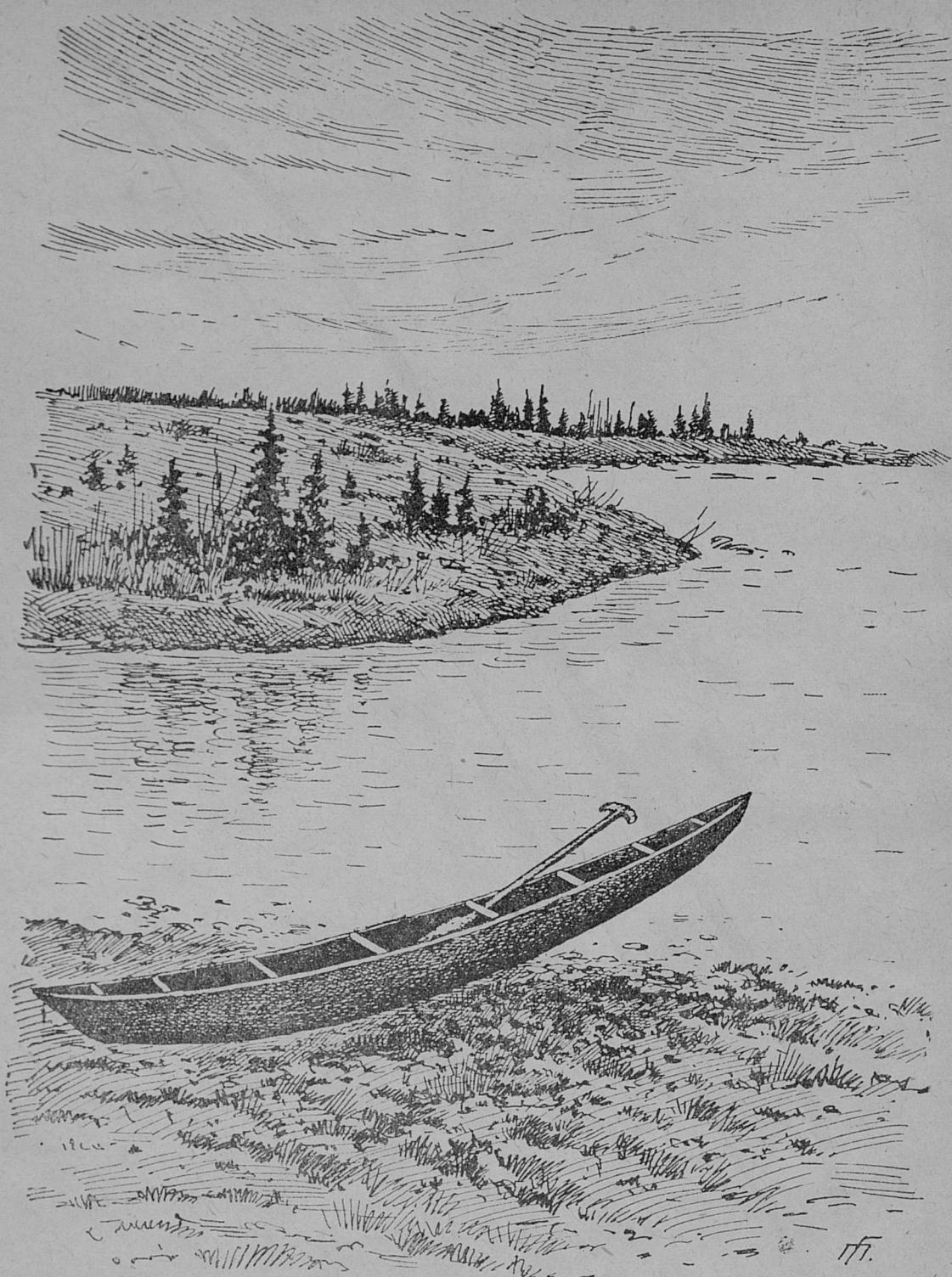






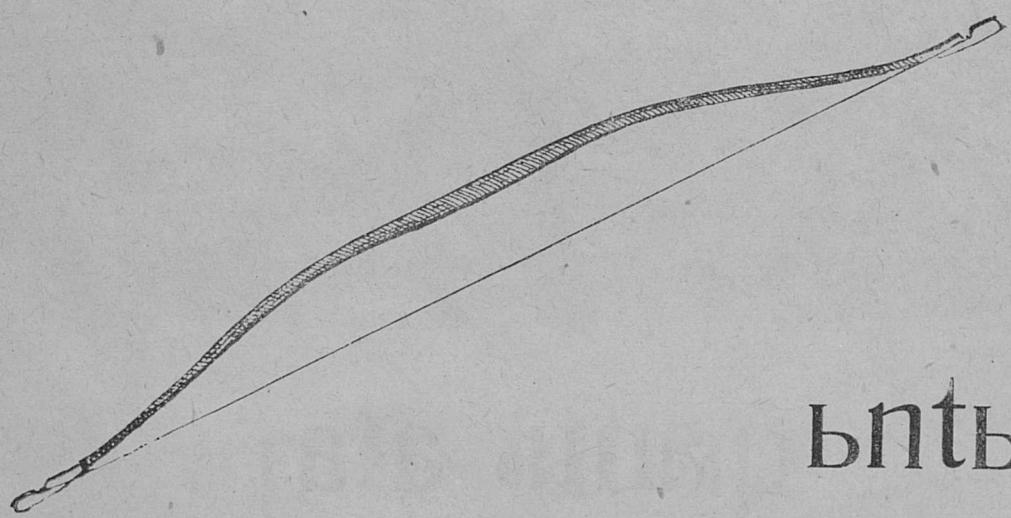
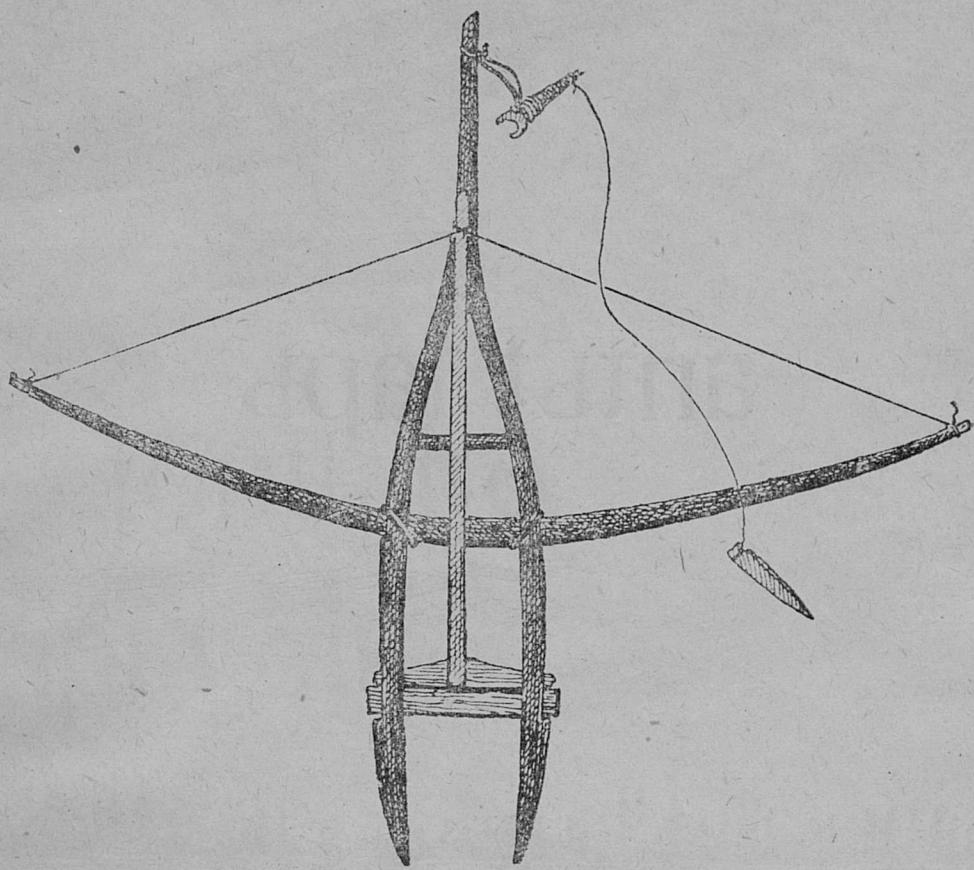


быть

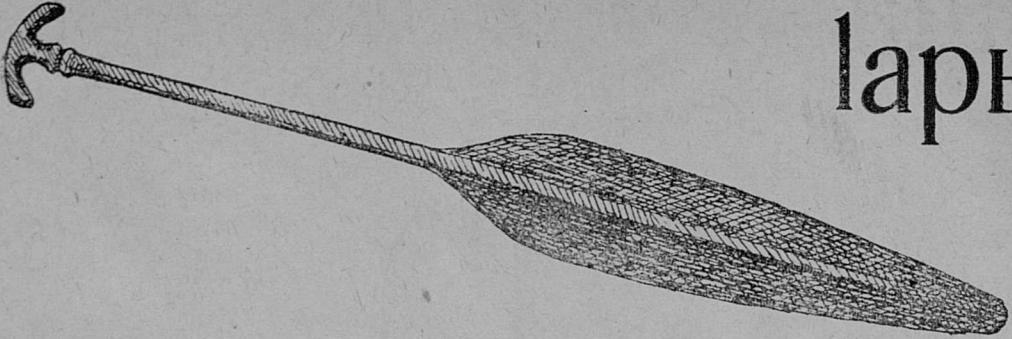


антъ

lata



быть



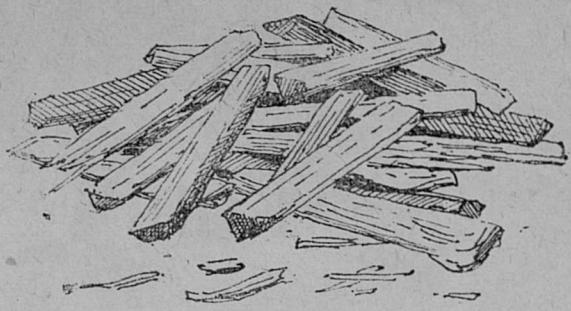
ларь

антъ ларь

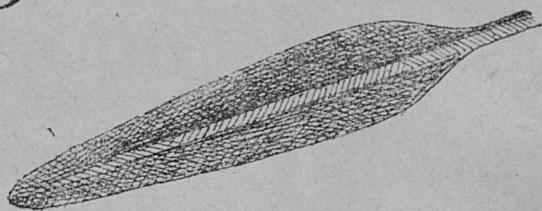


антъ ата

ро



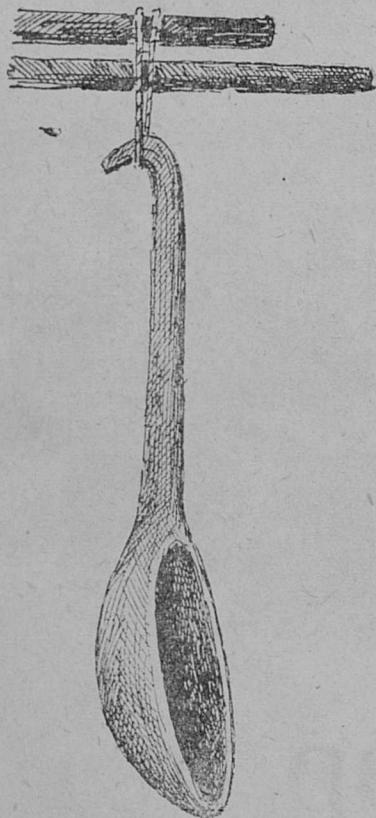
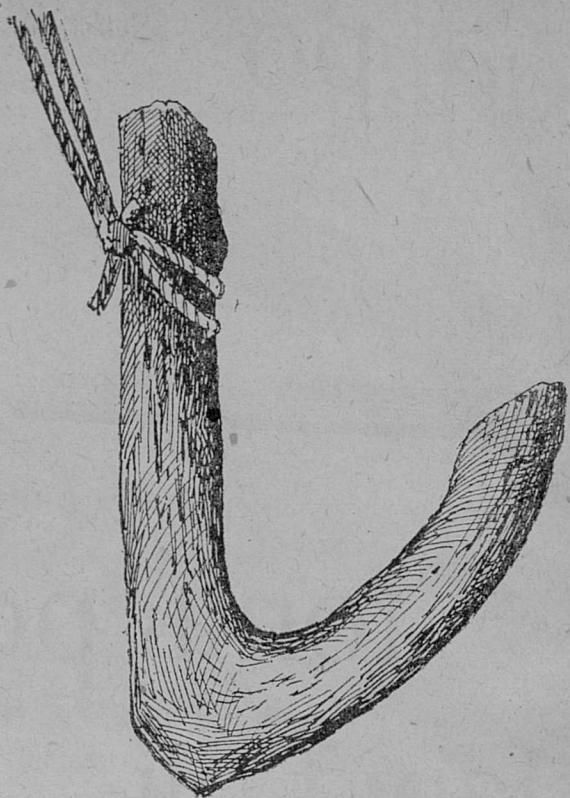
тонтъ ро  
ларьт оль



pop tattap

котъ

котъ ьта

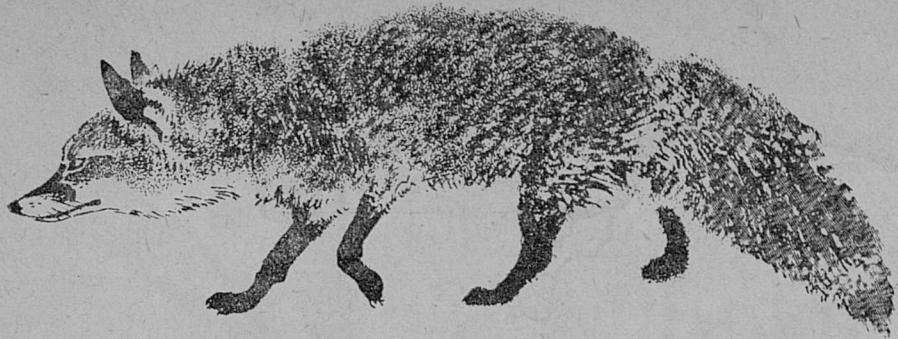


kala

къра kala

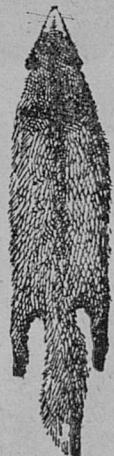
къра kala ьта

*lata*



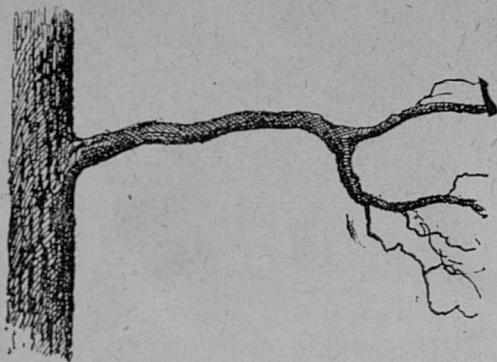
loqa

loqat qорь

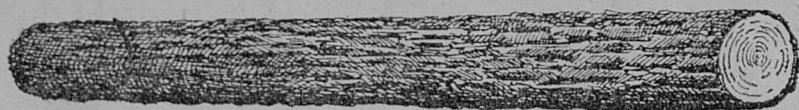


loqa to pakta

үнү үтә.



мо



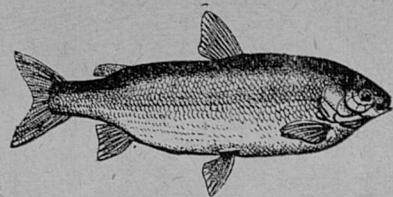
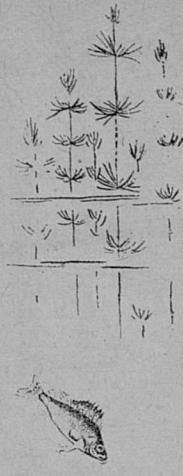
макъ



Mat мом матар.

Mat макър монтар.

рор таттар



ьркъ

Qəль



Tat qəльр qənnal?

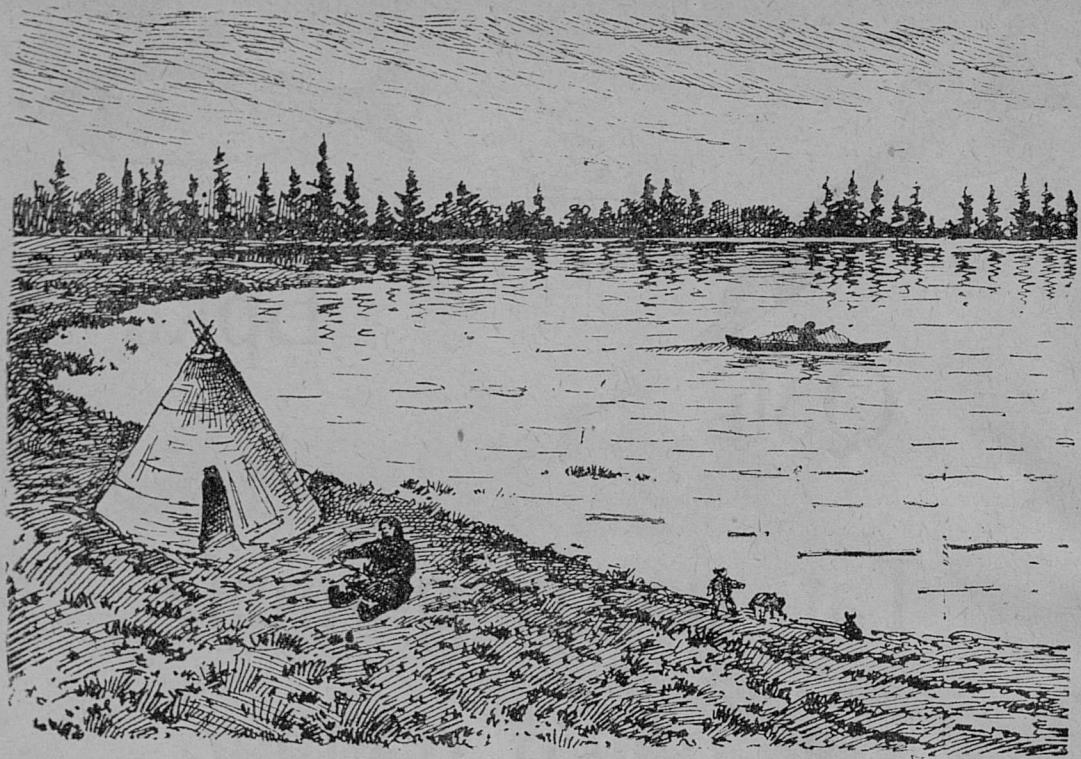
Mat qəльр qənnar.

Mat ьркър qənnar.



Kanak ləр amnat.

Канак лэр амна.



Тот къыт ань ата.  
Ыlna! Ырят ань ата. Ыра  
qэльтqо qэнна.

Ырят qэль кърака qala.  
Anna Ырар этa tot  
qапьqыт.

Ыра qэльр qётta.

Mat фыр фытар.

# Єақъ



Mat маөонть қәннак.  
Anna маөонть қәнна.  
Єақът қапъқът palqар  
taqqыlnар.



Anna palqар  
taqqыlnа. Єақът  
къқът alqъ omta.

Panka palqар amnat.

Сағұт күдіт alqъ omta.



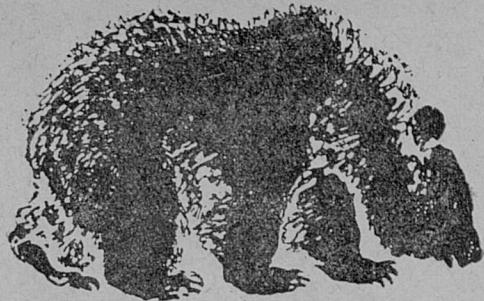
Tap pot mat loqap  
qənnar. Kъra loqap  
qənnar. Ыlna! Kъra  
loqa! Na kъra loqap  
maeoqyt qənnar. Tat loqap  
qənnal?

*Loqap qənnar.*

*Ыlna! Kъra loqa!*



Qоръ



Qоръ

Qоръ әта.



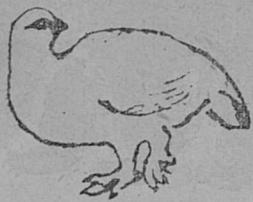
Roman қоръмъ оғыlnыт.

Маенъмъ қәнqоламъ.

Qоръмъ то кортыра.

Qоръ маенъмъ кортыча.

Roman. На ра! Qоръ әта.



## U Kurъ

Ukkыr и. 1. Ukkыr kurъ. 1.  
Tap kѣt kuntь Lъra кое ир  
q нна.



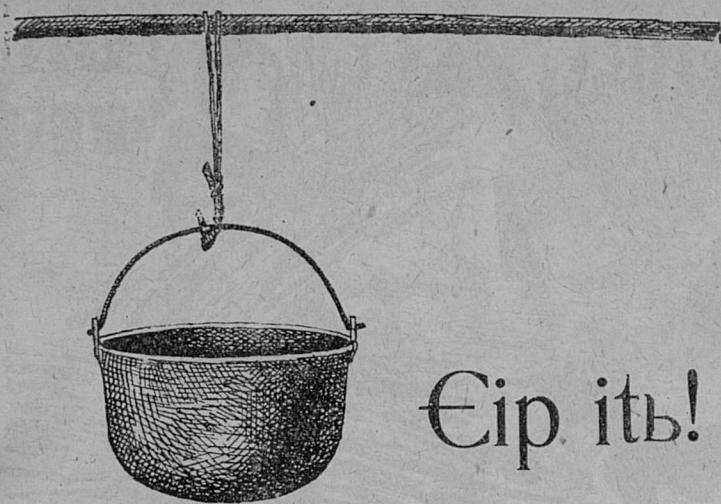
Lъrat lataqънть ukkыr  
kurъ panna.

Kurvt qоръ t ккъrap.  
Napa! Kurъt qоръ ьta.

Latantь 1киш panna.

Lъra иккиг и фнна. И.

Иккиг и latantь panna.



Еip itь!



Pieī.

Qəльр əintь pottь!

Ira pieal itь! Pop raеaltь!

—Ira, tat qaintь qənnantь?

—Mat annontь qəntak  
pieim iqonoqо.

—Ira, tat pieal kun ippа?

—Mat pieam antoqъt ippа.

Ira pop raеaltь!

Roman, Anna, Nikita.



— Kata-ira! Tat qa маеонь  
qənnantь?

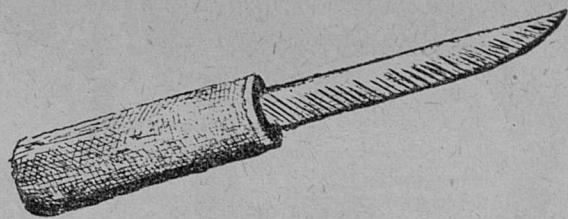
— Аә, мат маеонь qəntak  
ponirqonoqo. Маeoqъt Kata-ira  
qorqър kontъrnь. Kata-irat kanak  
mитьqolamпь. Pum! Kata-ira

qorqър eatta.  
Ьlna! Qorqъ  
ippa. Tat qorqър  
kontъrnal?  
Qorqъ kun ila?



Pum! Kata-ira çatta.

# Рајъ

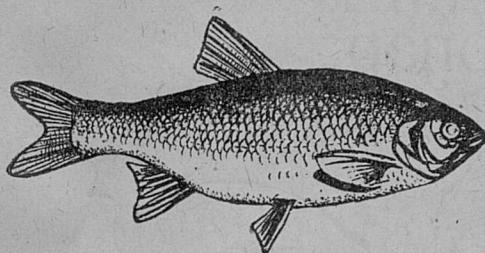


Ira qaňartь таппымрат.

Qaňartь коеei qəль panna.

Ira qəльр iñt. Ukkыr lañap

Annапык miñt.



Ira lañap onъ  
iñt. Ira рајър

iñt — lañap матъqontoqо.

Ira lañap amna.

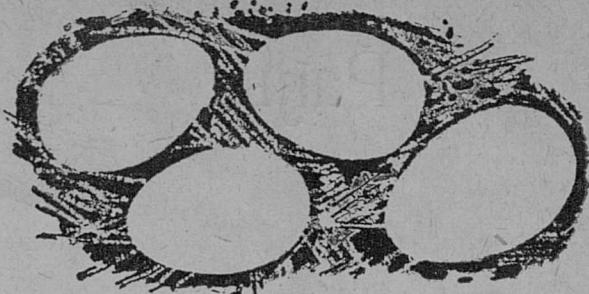
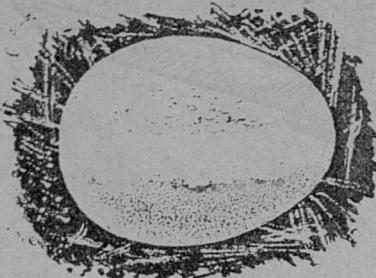
Laña kun ila? Qəqыr kun ila?

Qəqыr, ыркъ, laña tat kontъrnal?

Qaňar, роqъ kontъrnal?

Anna lañap matъñit.

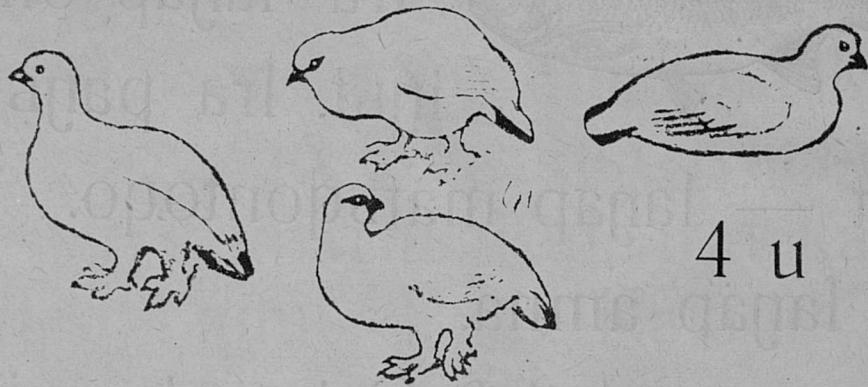
Гia рајър iñtъ.



Ең

4 ең

Ukkыг ең. Теттъ ең. Мат теттъ  
ең қоңар. Tat qa кое ең қоңал?  
Mat tettъ ип ең қоңар.



4 и

У рітъмъ тәттонтъ метьұт.  
Еінкъ рітъмъ кун метьұт?  
Limpъ рітъмъ кун метьұт?  
Ең қоңар. Теттъ ең қоңар.

Теттъ 4.



Saltъ. 6 saltъ.

Semen таeoqъt ponirna.

Muktъt pop matъjъt muktъt  
saltъ qala. Sәjкъ saltъt iqъt omta.



Semen kәntalnъt.

Pum! Semen  
eattъjъt. Semen  
soma sәjкъr

Sәjкъ qәnna. Ыlna sәjкъ!

6. Muktъt saltъ qala.

Манпътрыңт!  
Тымъ да пәкъгръпт?  
Tina әтътър һомак тогылтъңт!

Nañ som eja.

Kanak папъ мута.

Mat тимңар.

Mat темнар.

Laqqa! Tat күесе қәнпант?

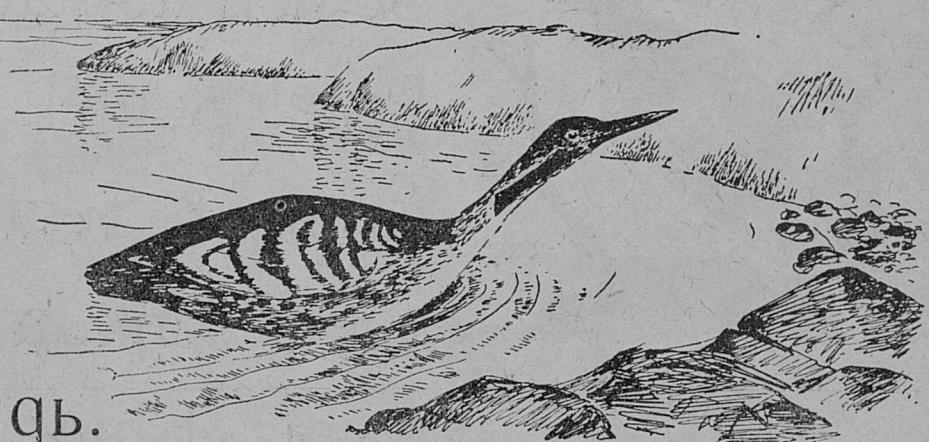
Mat pol lakap матар.

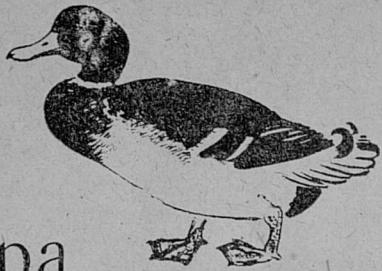
Timңар қорър ңоғонтоқо қәнна.

Tat qa поqqolnal?

Naqqы.

Кирада тимңар ағса.





Sipa



Puskat.



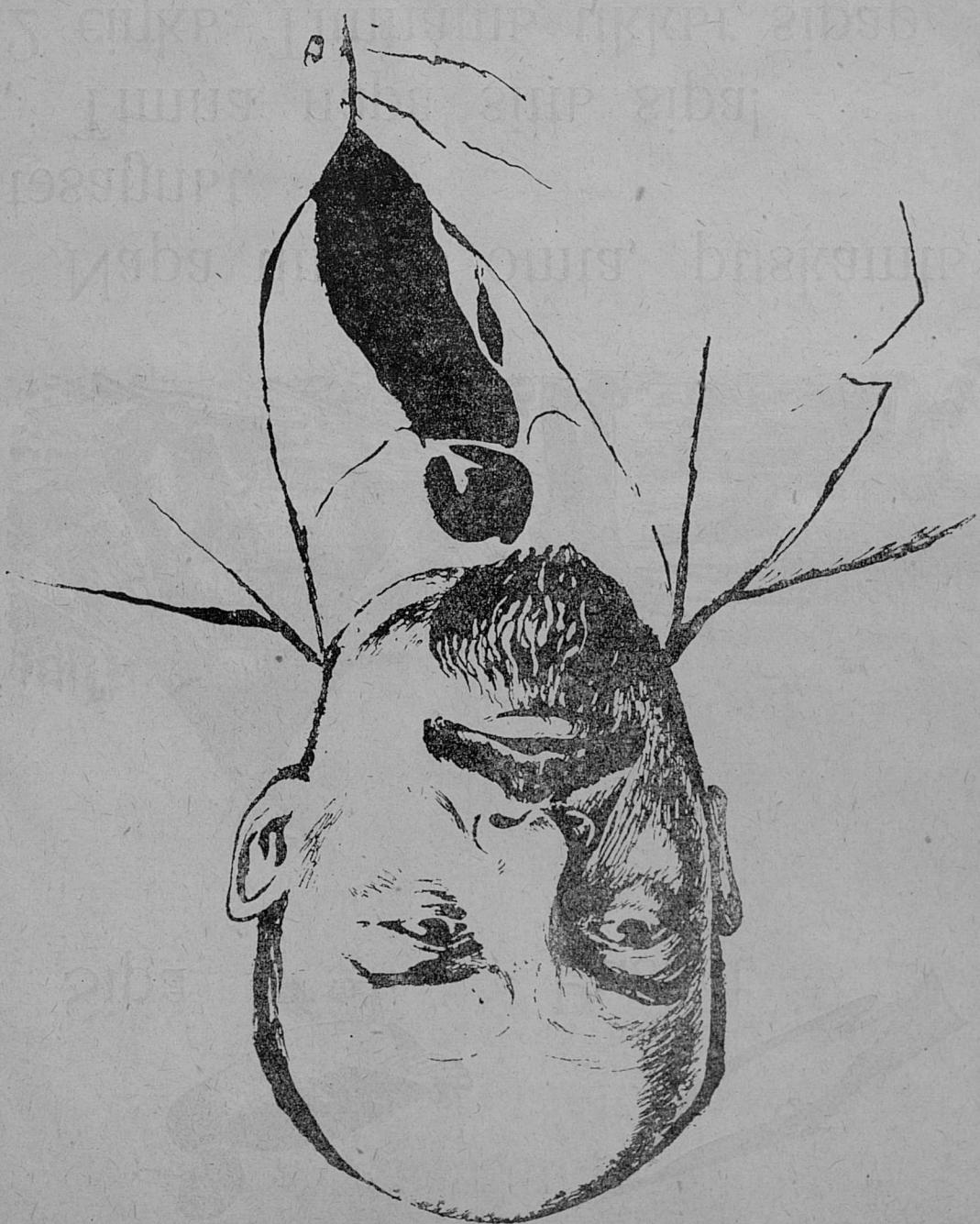
Нара тим̄ар омта, рускатъ  
тәсаңпът.

Тим̄а, нара сittь sipa!  
2 еиңкъ. Тим̄атъ уккър sipar  
eattыңпът. Ukkъr timрьтъl sipa  
eattыңпът. Sipa өақт къптъ alea.

Sittь zira. Zira timra. 2 Сиңкъ.

Tuin

Lemijn





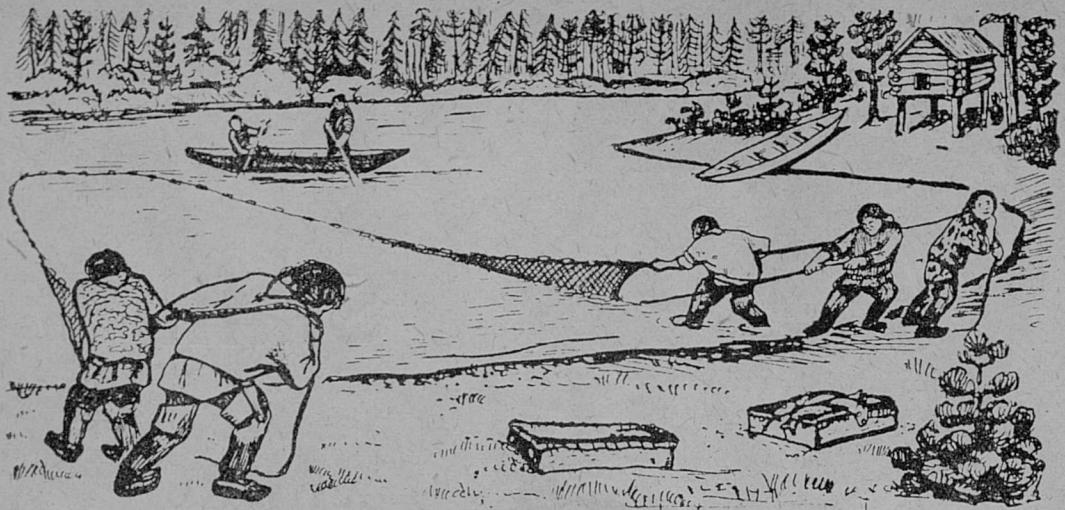
**Stalin**

*Stalin*



**Kalinin**

*Kalinin*



## Artel.

Arteliň qىمۇت уккىrsak  
qələppətäyt. Artelyň qىمۇт көсөи  
qələp qənnpətäyt. Selei qədъr  
qənn tъt. 7 soma ьркъ qənnpətäyt.  
Arteliň poqqъ eimr ejä.



Qəp



7 qədъr.

Arteliň qىمۇт көсөза.

Arteliň poqqъ сүтреza.



## Māt.

Къп аqqыт nāqyr artelil, māt  
omta. З qip māllt sernātъt.

— Tan māllt kun eja?

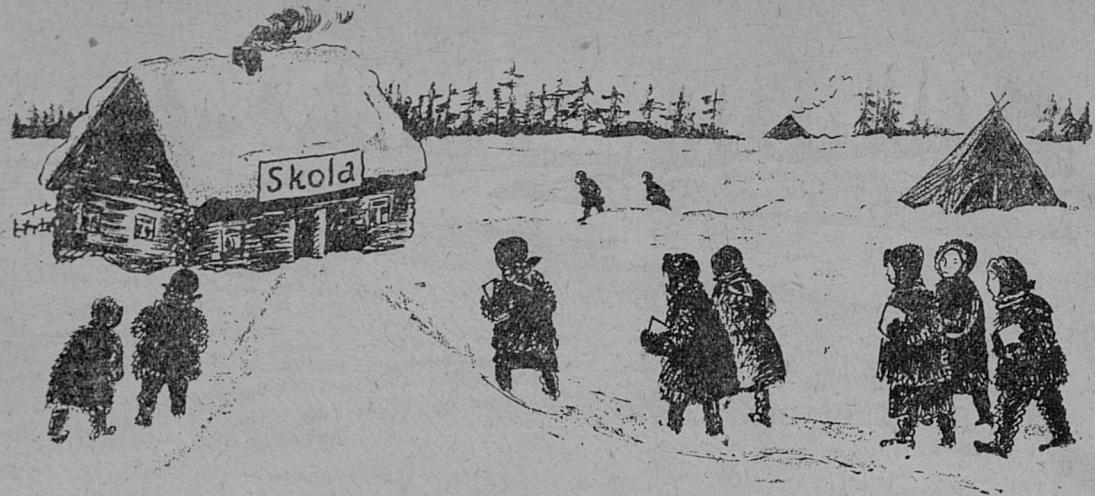
— Man mānmy kuntaqyt eja.



## Euł māt.

Man mānmy qāptena.

Nāqyr māt tūmtu omta. 3.



## Skola.

Лъра, Anna skolantь ieeirnātъ.  
Petra, tat skolantь ieeirnантъ?  
Skolaqът me tantaltъkāмът.  
Skolaqът me sāntъrпътъ.

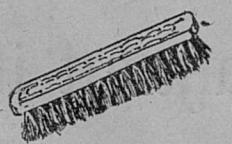


Skolaqът tamkāлък ilumtъ.

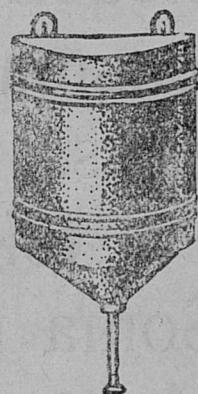


## Pioneerът.

Skolaqъпът pioneer кое еја.  
 Pioneerът somak tantaltъkāтът.  
 Skolaqът, mātqът somak  
 ueiqontъtqо огъпнāтът. Pioneerът  
 tamkāльk ilāтът, somak  
 мисыltъkāтът. Uтоqы, āglъ somak  
 мисыltъqо nāтna!



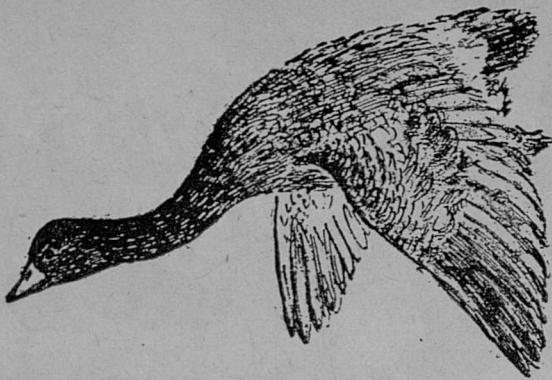
Маjть.



Qатьr мисыltърсаtъl ть.



Tимъr мисыltърсаtъl ть.

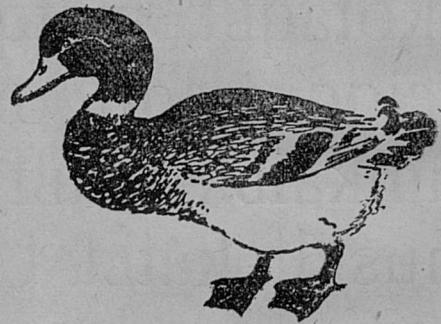


## Тøка

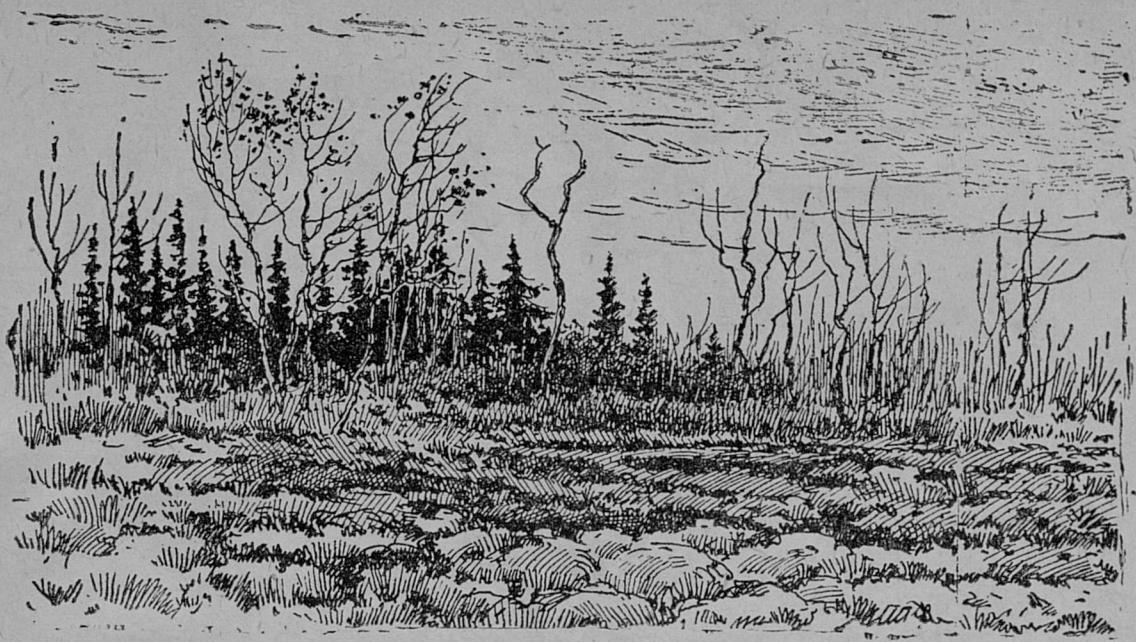
Тøкаł kəgър qoñap.  
Køt tøka timpa. Tat тельмал  
arat tøka киеее timrātъ?  
Arat рøтрыł tøttontь кoeei suryr  
timrātъ: tøka,  
sipa, limpъ,  
eijкъ, ɳaqqъ.

Tat poł tøkar  
meqontoqо  
тельманть?

Kъssa! Poł lakap itь! Raŋamt itь!  
Poł tøkar metь!  
Soma tøkar metь!  
Maeoqъt qaił suryla niqeik  
laŋkъɳa: ku-ku, ku-ku?



Sipa



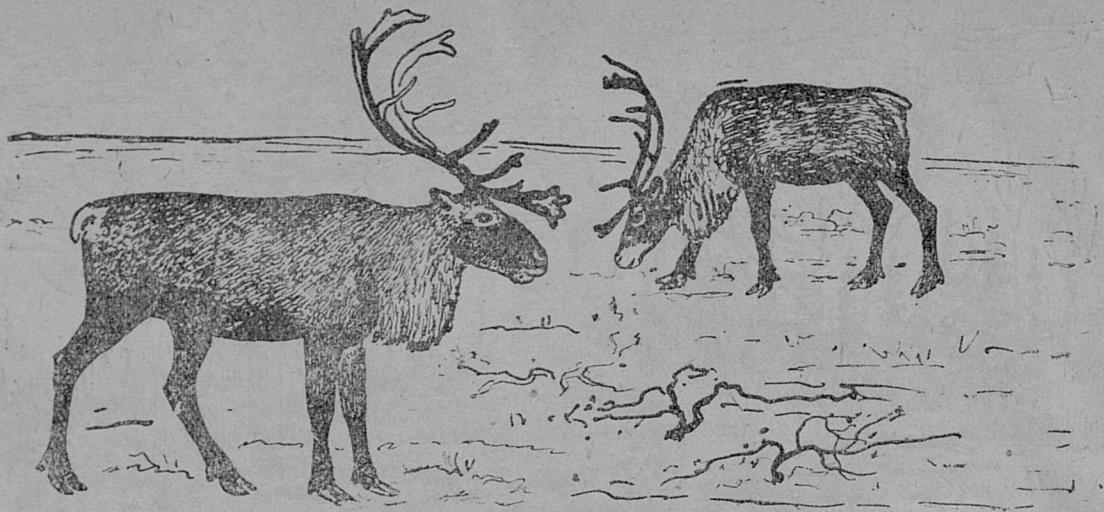
## Ara.

Arat еасъq еја. Sipat, төкат,  
еіңкүт рөтрың тәттөнть тāмь timrātъ.  
Arat ңароқыт төqат, sipat, еіңкүт  
qanteintātъ. Amnat quntātъ.  
Рөтрың тәттоқыт арсы кое еја.

Arat qumът eul māttъ  
ільqонтьqо qənnātъ.

Коңытрыңыт, qaił mātqыт te  
ilālъt? Qumът eul mātър kuttar  
mekātъ?

Arat төка рөтрың тәттөнти то qрнта.



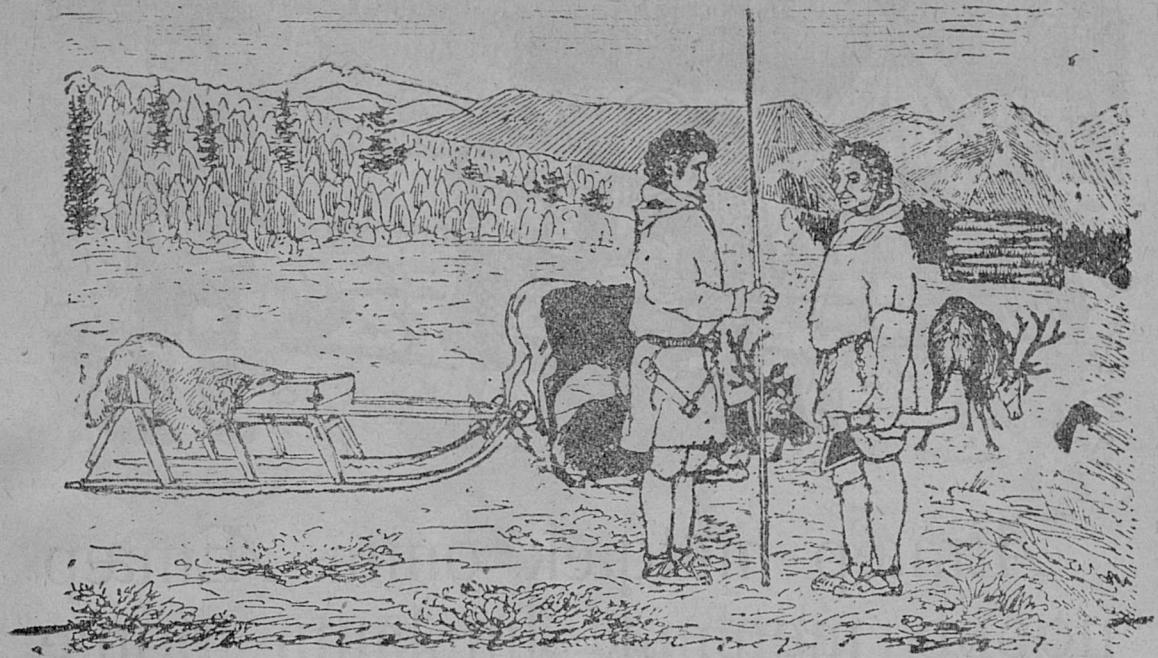
## Atæ.

— Tat æsænt ātaet eŋa?

— Assa, æsænъ ātæt eæŋka.

Æsæmъ təttal qimyt mātqynt uea.  
Qosikālk iłyntı́, qimyt ueiptæsæ  
iłyntı́, təttal, qip—nimty kulak.  
Kulak onty qaim ni assa  
metyňt. Æsæmъ melty onty uea.  
Kulak æsænъ ueiptæ eātъ  
qomtæp qānak mikyňt. Qostý,  
apsyr mikyňt. Kulat qoskālk  
iłyntı́, qimyttyt orsæ ilātъ!  
Kulatyr ælpæ tāqqyqo nātna!

*Asænъ ātaet çæŋka.*



## Qagly.

Seňka nāqyr ātæm qaglonty  
sāryıjt. Seňka søttý qenna—  
eäsyňyl týmtý omtaeltyqontoqo.  
Seňka Nikolap qäryjyt:

—Nikola, ukkýrsak qənqoniqo  
kýkanty? Nikola niľeik këtýjyt:

—Assa! Mat mätqæk qalentak—  
qaglyt qäeit qāpalqonoqo.  
Seňka pelvkälk søttý qenna.

Qaglonty ātæ zälymtinty.



Æmær mātqæk omta. Æmær  
порър метьұyt. Ітықамъ ронæ  
tanta. Къра неңатъ niłeik esa:  
„Ітықа, таппьтрапт, Sənka  
soma pol ātæp  
месыт. Sāntyræl  
ātæ qaglontь  
sārьтмьпть!“

Ныпъ неңатъ то ракта.  
Лъра ітықамъпк  
къра ыптықа атылтыұyt,  
niłeik кәттыұyt: „Na  
ыптықап komasæ mat  
onæk mesap, тæрап qætqonoqо.“



Манньтрæт! Ыlna тettъ nætæk,  
Petra, Nikita sāntyrnātъ.

Petra sæq kanap qaglontь atæt  
taræ sārьuьtъ. Qaił soma qagly!  
tirь esa! Nikita nætæssæ kъra  
sъry! таtър temprа. Napa, sъry!  
imakota omta!

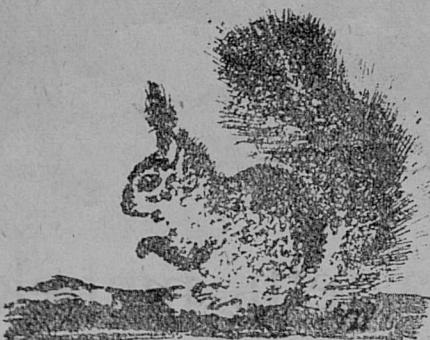
Nætæqqь tañysil toleisæ kyt  
kemtъ nøsirnāqь.

Kët kuntъ kuttar sāntyrnантъ?  
Sъry! imakota qættъ. Kanał qagly  
qættъ. 8 qip pьmtъ sāntyrnātъ.

8 Fitti сәнкүптиңкөт дип.

## Тумъ.

Маeoqъt sejekъl po koe eja:  
тумъ, qæ, qut, тътьk, ri, mykæ,  
нагдъ.



Маeoqъt tæræk  
koe eja. Tæræk  
тътьt sətkъr  
ампъt.

Tap pot sətkъ koe eja, tæræk  
koe eja.

Artelil qimyt minarmo som eja.

Tæræt qорь som eja.

Tæræt qорь mirs eja.

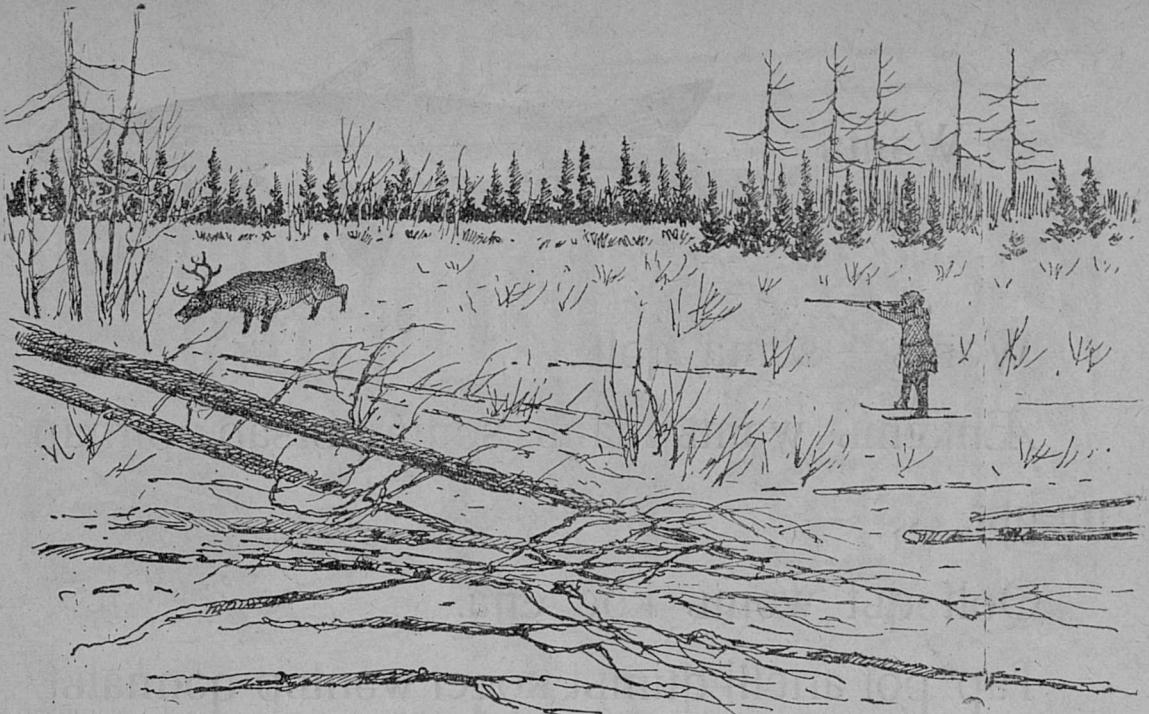
Tæræt qорь somak kirælnātъt!

Тътьt sətkъr somak taqqыlnātъt!

€атыsæ тътьr monnātъt! Aļeiryl  
sətkъl myr taqqыlnātъt!

Тътьt sətkъ mirs eja.

Тумъ ririgeja.



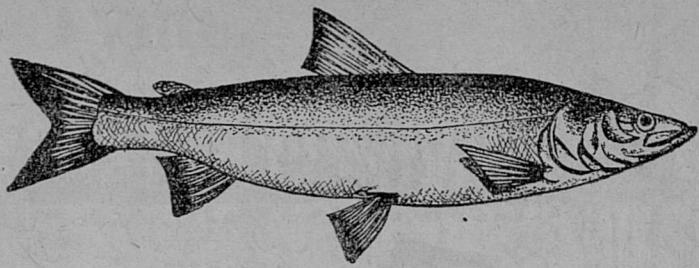
Setъr eontoqъt Kata-ira  
maeoqъt maein аtæm поjть.  
Maein аtæ setъrmъt qæltъrqо  
taealna: торьмът setъry, съгъ  
матъrnъt.

Maein аtæ eæk оgъmkыльмът.  
Nassaqъt Kata-ira аtæm qæppъt.

Tat æsæl maein аtæp нornъt?  
Кoјъtræsik, qumъt maein аtæp  
kuttar нornatъt? Qættъ.

Утът зома зетъг еја.

Wəntъ



Wəntъ — soma qəль.

Æтæмь wəntъппāнь soma porsap, ріңар  
мејт.

Qoltqыт wəntъ кoe eja.

Tap pot arteliл qumyt koei wəntър qəппатът.  
Kooperatiwtъ mirъksатът.

Æсæмь tap pot qəльр normatqо kekkъсæ  
qəппть. Æсæр niжeik kæтъуt: „Artelъ serqо  
nātna. Artelqыт muntъk ukkыrsak ueilæ somak  
ilentāмт.“

Нәqыгдорал eja?

Нәкыгдорь itь!

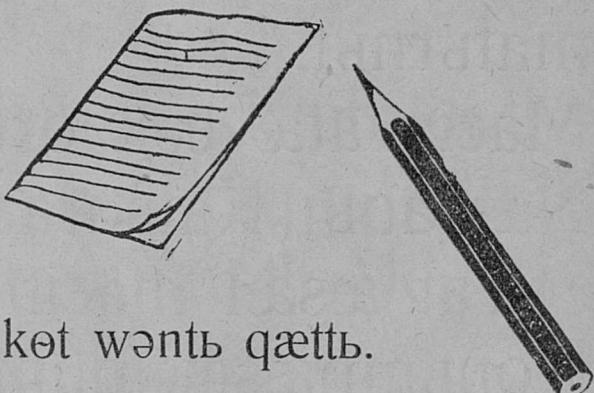
Нәкынтьса po itь!

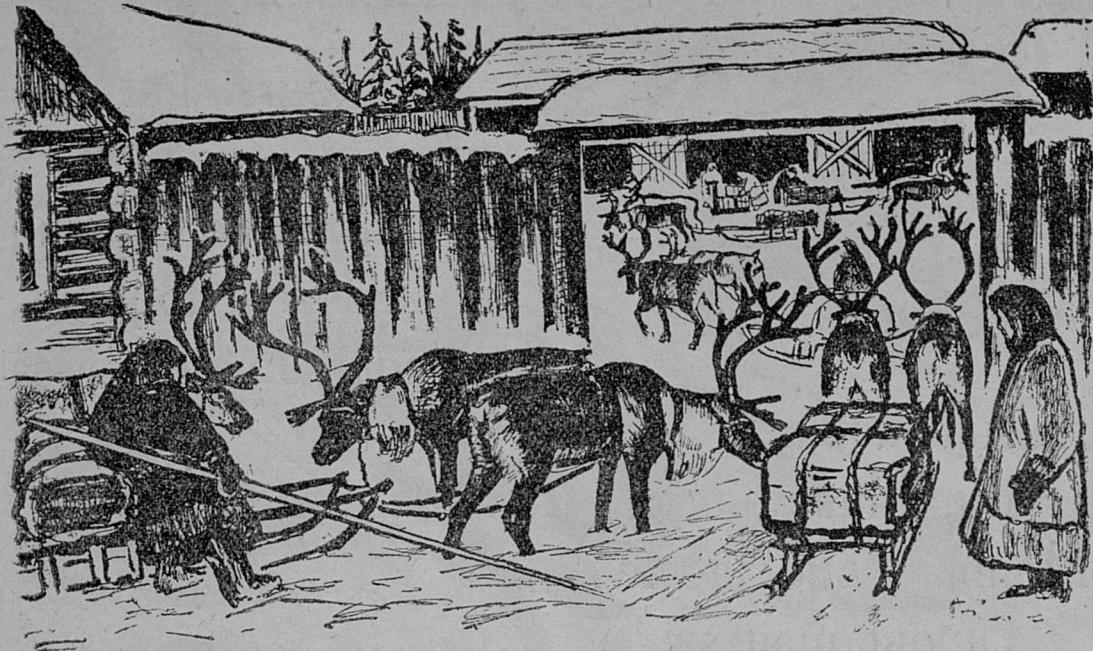
Ukkыr eæjkyntъl kөt wəntъ qæтть.

Нәкыгдороqьпь 9 wəntъ matæltъ.

Jwan 9 шытъ qæтта.

Шытъ soma qæт.





## Kolhos.

Kolhosың қимтъ көсөі тәрәп қәннәттъ.

Мунтык қәттрың тәрәел тымтъ кооперативъ мірьңонтътqо үккүгак қәннәттъ.

Нарқъ кәръсәе қәннәттъ. Нарқъ кәтъ ніләй, плакатсәе қәнна: „Sowetъң тәттоқт soma ільптәр мельтът.“ Кооперативъ қимтъ ңарқъ kolhosың кәтър somak еәтъсәттъ.

Тәрәел тымтъ мірьгләе рулә kolhosың, қимтъ sejекуң тәғър тәмъсәттъ.

Кооперативъ sejекуң тәғ кое еңа.

Kolhosың қимтъ soma тенът тоқынә туңаттъ.

*Kolhos. Narqъ kolhosың, киш.*



Ija.

Ija eura. Ijat saji  
tysa.

Na ija melť tamъ  
tirъk ila. Utoqъmtъ,  
w  ppъmtъ somak assa

musyltъky  t.

 lna, tappymr  t! Tamъcьpъ sajitъ tyza.  
Mappymtr  qo tacalnъ.

Utoqыl majtъs  e  
somak musylta  t!

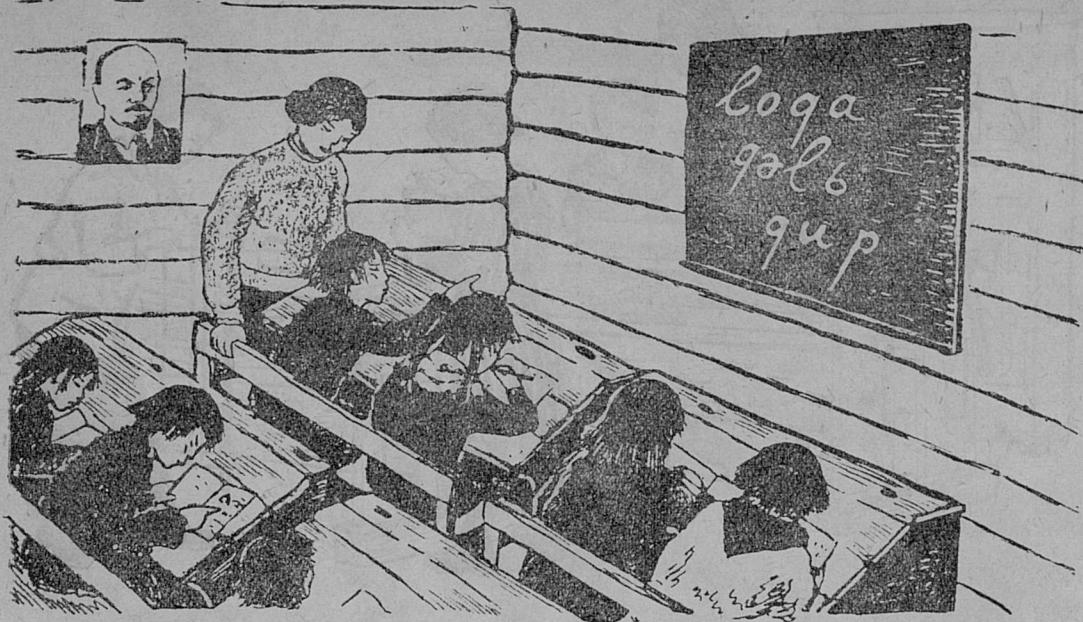
W  ntal somak  
musylta  t!

Tamk  lk ilyl  e  
qutъkty  l qimytqo  
esennantъ. Ujkylsal] somak musylta  t! Agly  
somak musylta  t! Porqal tamk  lk w  ra  t,  
tamkty  l



porqъ som  
eja. Tat qaj,  
somak  
musyltъkantъ?

**Tamk  lk ilyl  e qutъkty  l  
qimytqo esennantъ!**



## Skola.

Janow-Stanqyt wərqv̄ skola-internat eja.  
Naæetqyt koe ijat ilatyt.

Jegor kuntaqqyp̄ tuja. Skolaqyt səl qip  
koe eja.

Skolaqyt jaqk tamtyrly ijat eja: tujus,  
qæljk eja.

Muntyk ijat nəkyp̄tqo togyltyqo  
tantaltkyp̄ontqo skolanty tujatyt.

Skolaqyt Lenin qætrys tya. Stalin. Kalinin,  
Worosilow, Molotow qætrys tya statyi. Plakat  
tya. Plakatqy nəkyp̄gra:

„Muntyk ijat skolanty tupyjæt!“

Muntyk æsynty emynty tyt ontyst ijaimtyst  
skolanty utyryjæt!“

Nəkyp̄qorý iñæsik! Tina etyr nəkyp̄t.

Sqolat mat ponryt ytaet!



## Ueiptæl māt.

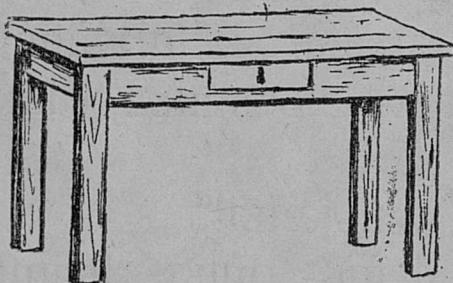
Skolaqyt ueiptæl māt eja.

Ueiptæl mātqyt seļeuķył ueiptæl tъ koe eja:  
pur, piei, sāļ, raļ, qorsat, tъssat, sibi.

Ijat ueiptæl tъsæ ueiqontъtqo tantaltъkātъt.

Seļeuķył utyłpop meqo orъññātъt: latał tъr,  
omtyrsa pop, stolыł tъr, larpъr, kanał qaglъr,  
raļył nir, pieit raqqъr.

Tat ueiptæl mātqyt qajip metal?



Ijat latał tъr, stol tъr meñātъt.



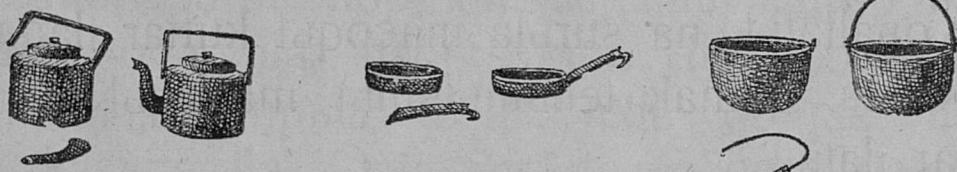
## Kəzyl eätäræl mat.

Kəzyl eätäræl mat sqolaqyp' assa quntaqyt



eja. Kəzyl eätäræl matqyt ijat kəzyl týr eätärlöntqo tantaltkätyt.

Wərqy ijat muntýk tyryl qosikalýk iýnpty qimtytyt eät qəzyl týr metätyt: eip, ruskatyr, kəzyl eaqqosiý týr, kəzäp, raýp, kalap, kəzyl tempýr.



Kəzyl eätäræl matqyt seýeuqyl týssat koe eja, seýeuqyl säl' aj koe eja.



## Skolaqы! iльпты! surъt корть.

Iyat, kьssa skolaqыт iльпты! surъt кортьр  
мельмът!

Misaqat qutы! matqыпты iльпты! loqa eja?  
Misaqat qutы! matqыпты aj jaгьk surъp eja?

Кьssa, skolantь na surъtър  
таттыуяjetът!

Tona surъt eать риты! тър  
мельмът. Mol тър, tuлrap  
таттымът.

Na surъlatър кетымът.

Kojaltatът, na surъla maeoqыт kuttar ilatът?  
Kьssa, somak teпtmyтmът maeoqы! surъt  
kuttar ilatът!

Surъ! iluptær teпtmylæ somak minarlyтmът.

Kojaltet, loqa kuttar ila? Kojaltet, kury  
kuttar ila?



## Skolaqы! Ыпты! surъt koртъ.

Pioneer — ijat ueiptæl matqyt latał тър,  
еэсъпы! тър онтът меңатът.

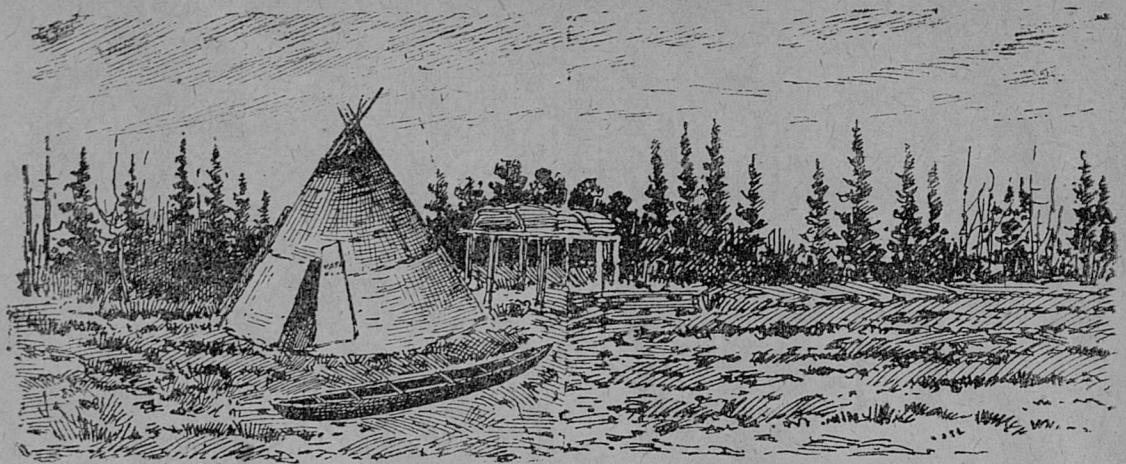
Pioneer — ijat маeoqyt na latał тър, еэсъпы!  
тър omтæltatъt. Latał тър ,еэсъпы! тър  
omтæltъkъlæ ijat minarqontъtqo tantaltъkâtъt.

Minarlæ surы! ilьptær teпtъkâtъt.

Ilыlæ orqырьты! surыlatъr ijat assa qættatъt.  
Ilьпты! surъt koрtonьt omтæltatъt. Nьmtъ ukkyr  
loqa aj somryla u ila.

Ilьпты! surъt koрtoqyt se|euky! surъp ila:  
ukkyr loqa ila, пäqyr kury ila, somryla  
noma ila, somryla u ila, teпtъ qolqak ila,  
sittъ käsyræ ila. Qail sirylat maeoqyt ilatъt?

5 и жkolaqы! eja.



## Ukot.

Ukot me qumitъt muntъk релькальк minarsatъt.

Qosikalъk il'ntыl qumtъt soma roqqъr assa wərъsатъt, kəzьl eaqqosił tъr assa wərъsатъt. Eanjal pol eaqqosił mir wərъsатъt, soma ruskatъr assa wərъsатъt, qositъl ruskatъr wərъsатъt.

Somak minarqo assa serъrъsатъt.

Pелькальк il'lae qip sättъ ityrop ontъ meqontoqo taçalpa. Ontъ ponirna, qælyñna, tæræñna, atær attyryt.

Pелькальк il'ntыl qip meltъ qosikalъk il'nsъ. Kulapъk meltъ koçasæ esa. Kulak qosikalъk il'ntыl qumtъr meltъ ыркыръсьtъ.

Ukot kolhos, artel eæjkъsъ.

Ukot muntъk qumtъt релькальк minarsatъt.

Ti arteltъ serqo natna. Artelqyt muntъk ukkыrsak ueatъt.

Икот колхос саңкы.



## Kolhos.

Маньтрапет, ти 8өл қимтү ңәнть уккырсак  
јар таңбынәтт, kolhostъ јар таңбынәтт.

Muntъk роңғыл тәктүт, кәзьл өаққозиң тәктүт  
уккыртмьпти таңбынәтт.

Kolhosыл қимтү уккыр тенпі изъ угым төңәтт.  
Muntъk уккырсак minarnәтт. Kolhosқыт қуп  
кое еңа—на қимтү ponirnәтт, на қимтү  
тәрәңәнәтт. Iramртыл қимтү роңғыл иеатт.  
Ukkыr orsæ muntъk угым серыгентатт.  
Qosikālk iльптыл қимтүп kolhos somak  
рельмрат.

Kulak онтъ assa иеа—qosikālk iльптыл  
қимтүтт orsæ ila.

Kulatър kolhostъ ькъ утатт!

Kulak укоң үгомтү iльqontoqo оғынна.



## Ukot.

Ukot se! qumyt muntyk minarmomt<sup>y</sup>  
kulanyk, temqumtypk mintoqumtrysat<sup>t</sup>

Temqur koesi taeprær, loqar, kuryp, qelyr,  
ataer ikyloqeimrysyt. So! qumtytkini taqyr qanak  
mintoqumtrysat<sup>t</sup>. Anyl mirmyn<sup>t</sup> assa  
mintoqumtrysat<sup>t</sup>. So! qumtyr alalryk<sup>s</sup>yt.

Natqo so! qumyt melt<sup>t</sup> qosikal<sup>k</sup> ilysat<sup>t</sup>.

Temqumtytkini melt<sup>t</sup> koqeasae esat<sup>t</sup>.  
Kulat, temqumyt ont<sup>t</sup> ni qaim assa mekatt<sup>t</sup>  
— ueinty! qumtyt orsae ilat<sup>t</sup>.

Nilei plakat nekraesik, skolat mat pont<sup>t</sup> ytæt:

Kulat<sup>t</sup>, temqumtyr kolhost<sup>t</sup> ьky ytæt!  
Kulat, temqumtyt — malmyst<sup>t</sup> qumyt. Kulat,  
temqumtyt uko! yrot<sup>t</sup> iyoqont<sup>t</sup> ogyppat<sup>t</sup>,  
ont<sup>t</sup> ueiqo assa kkaatt<sup>t</sup>, qosikal<sup>k</sup> ilynt<sup>t</sup>,  
qumtyt orsae ilyqo kkaatt<sup>t</sup>.

*Kulat, temqumtyt - malmyst<sup>t</sup>  
qumyt!*



## Kooperatiw.

Kooperatiwqыт сөлекүү, таң кое еңа. Ынна  
puskat, ei, eaqqos, piei, rań, lъrtъk, qampi,  
nañ, eaj, sahar, sæq, eärь—soma тъ кое еңа!

Æsäep kooperatiwt тәрәel тымтъ, күрү!  
тымтъ мігылпът.

Kooperatiw æsæqæk татък mirtъ mirtъňyt  
minarmontъ еäť.

„Апа, tat qaip тækkæ temental?“  
Nanneriļ soma togыltъpsatъl пәкъг еңа!  
Niļeļiļ soma qætрыl тъ пътъ кое еңа!  
Намъ тækkæ temæsik!“

Æsäetъ коеei таңыр темьсть: nañ, eaj,  
sahar, eärь. Sahar 8 kilo, eaj 1 kilo, nañ  
10 kilo темьсть. Тогыltъpsatъl пәкъгър ај  
темьсть.

Kooperatiw мунтък minařy qitmuyr  
peltymrat.  
Kooperatiwt kulatъr, tәmqitmuyr ыкъ утатъ!



**Lenin.**



**Stalin.**

Lenin—мунтък тәттоқы үеінтың, қимтът ольт қуп.

Lenin ме тәттоқыпты комунистті partijар таққылсыть. Lenin комунистті partijат ольт қуп есъ.

Ільтәемті күнтін Lenin мунтък capitalistър оғыткытың, қимтътқо мәқонтоқо оғыссада.

Үеінтың қимтътпір tantaltъксыз somak ільдо kuttar nātna.

Lenin ільтәемті үеінтың қимті еді місіт.

Lenin qulæ pulæ Stalin комунистті partijат ольт қимтътқо есесеа.

Lenin атыltырың, wəttomt Stalin үеінтың, қимтътssæ ukkyrsak сентьк ільрсар мәді оғынұратыт.

---

**LENIN—MUNTЪК ТӘТТОҚЫЛ ҮЕІНТЫҢ,  
QUMТЬТ ОЛЬТ ҚУП!**

---



## Октябр iræqyl rewolueija iльңыjæ!

Сомрыла кәл көт пот тәqqыт үеінтық қимт旣 омтәл qор әлрәе утысатыт.

Kapitalistът онтът уғымтът ьғык wərъsатыт.  
Kapitalistът үеінтық қимтътър ај ьркыlqolapsатыт.

Октябр iræqыт үеінтық қимтъ kapitalistът nāпъ уғымтът то isatyt—үеінтық, қимтъ kapitalistътър әлрәе утылә pulæ, сенъ уғыр онтът isatyt.

На угоқыt Lenin ольт қимтътqо есь.

На угыт пімтъ—Октябр iræqyl rewolueija.

Rewolueijap melæ pulæ үеінтық қимтъ сенъ soma iльpsap meqontъtqo оғыннатыт.

Kommunistът partija на угоқыt wəttър atыltымрат.

Stalin—kommunistът partijat ольт qup.

Komunistът partijap komsomol рeltътра.

Komsomolър pioneerът рeltътratъt.

Tat tenuymal pioneerътър күтъ рeltътrat?

Октябр ijat pioneerътър рeltътratъt!



## Ñaqъ armija iльңыјæ!

Мунък тәттоqы!, kapitalistът — тәмъньзьты!,  
qимът!

Kapitalistът me S.S.S.R. тәттопъ  
мутъqоптътqо къкатът.

Sowетъ!, угър me тәттоqьпът æлрæ  
утьqоптътqо къкатът. Sittъntæl оптъ iзесагъ!  
угъмът meqо oriñqатът.

Ñaqъ Armija — ueintъ!, qимътът Armija.  
Ñaqъ Armija me Sowetъ! тәттъмът атъңыт.

Me Sowetъ!, тәттоqьпът isto qip, isto ima, isto  
wərqъ ijать мутъqо tantaltъnātът, kapitalistътър  
me тәттоqьпът assa утьqоптътqо.

Stalin nił kәtъңүтъ: „Меңзин ярък  
qимътът тәттъ assa natna. Me оптъ тәттъмът  
ярък qимътъtkini ni кърака assa mintамът!”



## 1 Мај ільђујæ!

1 Мај — түншк тәттоқы, иеінты, қимтът wərəqъ өсельт!

Kapitalistъ, тәттоқыт иеінты, қимтът кое еңа. На тәттоқыт kapitalistът иеінты, қимтът wəratът. Kapitalist қимтът qosikāлк ільпты, қимтът kekкъткätт.

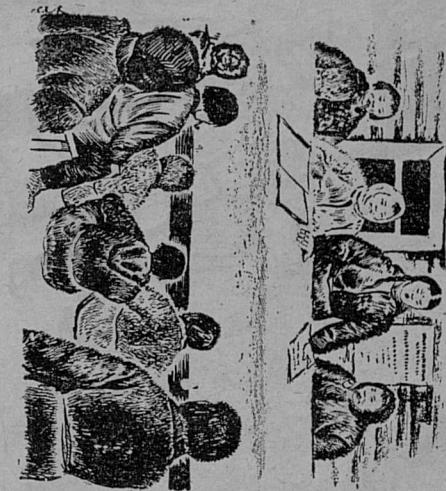
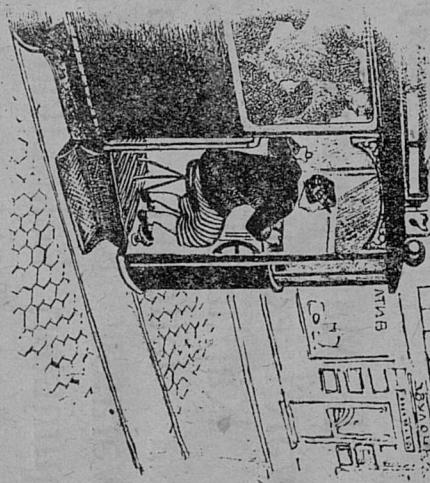
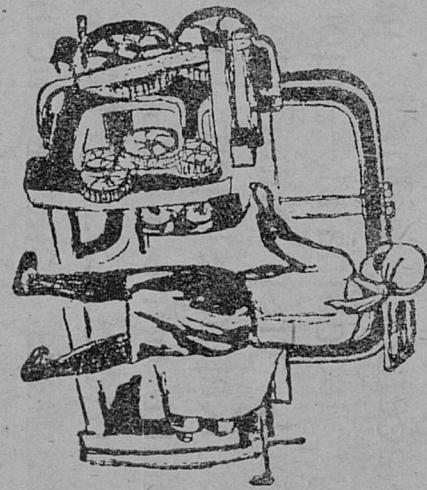
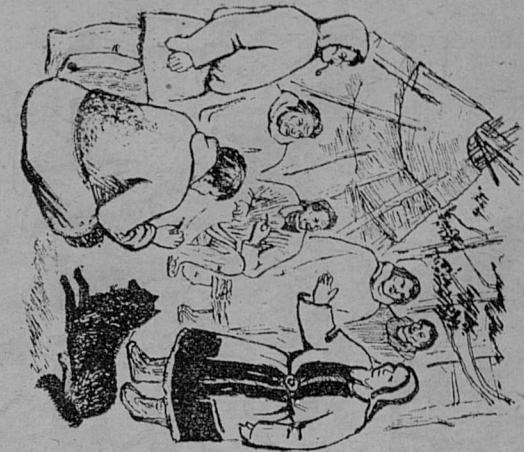
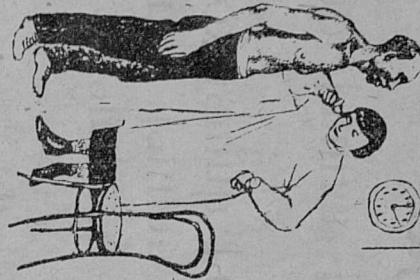
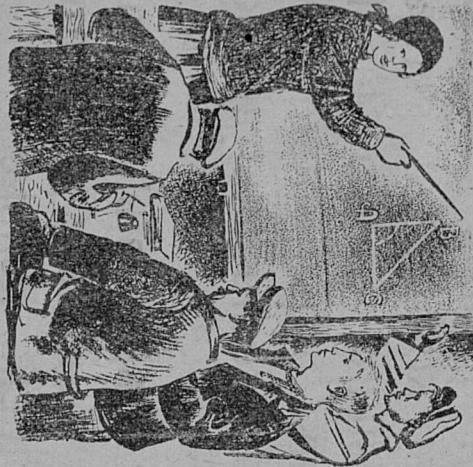
Наеетъқыт иеінты, қимтъткini иеіртæеть сать qomtæр qanak mikatът. Иеінты, қимтът ijał mattъsæ apsytqo қимтълæ oriñnatът. Наеетъқыт иеінты, қимтът komunistът partijap aj taqqыlnatът — kapitalistътър ælrae taqylæ 8ентъ угър онтъ utoqыптыt orqylqontъtqo.

Kapitalist қимтът түншк komunistът lъryky, mattъ omtyltkätт.

Ме S.S.S.R. тәттоқы, ільпты, иеінты, қимтимт kapitalist тәттоқы, иеінты, қимтът рельвътмт!

Муншк тәттоқы rewolueija ільђујæ!

1 Мај ільђујæ!



## **Imat ёель.**

Матыл тьмын ніңеіл әтъ туја:

„Мунтык имат, мунтык пәтәт 8 Mart-iræт sowettъ тујыјаетъ!“

Æмәр ай ңеңар sowettъ қәппәдь.

Мат тәрәевъсә қәссак.

Sowetqыт кое има жар таққылеисатъ.

Qәттоғыпъ уккыр үеінты има түсь. На има nileik esa:

„Imat, укот ме qosıкальк ільсұмты. Уккыр угър төптьымты—рөгвър, арсыр мәғопытқо, іјатър кәтъғопытқо. Ti qәттоғыт имат мунтык угър метатът—imat masinap метатът, masinasә үеатът, имат іјатър tantaltъкәтът, имат тогылтърсаңы имат пәкъыр пәкъынтаңытът.

Ti соң, үиты имат мунтык tantaltъкыујаетъ! Мунтык kolhostь үерпүјаетъ! Ијатър skolantь утъујаетъ! Soma ільрсап сентьк уккырсак төујаетъ!

Мунтык тәттоғы үеінты имат на 8 Mart-iræт ёель төптьымтыујаетъ!

8 Mart—мунтык тәттоғы үеінты имат wәрқъ ёельтіт ільујае!

Некъыр қорь итъ! Niңeиl plakатъ somak пәкърәсик!

---

**8 MARTЫҚЫЛ ЁЕЛЬ ИЛЬУЈАЕ!**

---

## Таққың pelәң тәттүт Комитет.

Таққың pelәң тәттоқыт маңы, ңары көс еңа.  
Маңоқыт, ңароқыт seлeиңкың тамтыг ilāттъ—

сөнгі iльрсамтъ мәтәттъ:  
qæльк, qапьq tungus,  
laŋał қимтъ.

Ti na тамтыгътър  
рельғоптътqo Sowеты  
үгъ таққың pelәң тәттүт  
Комитет месть.

Tina Komitet таққың  
pelәң тәттоқың үеінты  
қимтътър рельмрат. Komitet skolał тър,  
qутътъң қимтътъ матър, kultvazap метьлә  
oriñña. Seлeиңкың тақың тър таққың pelәң тәттоптъ  
qентътqo oriñña. Таққың pelәң тәттүт Komitetтt ольт  
қимтъ нимтъ—Petr Germogenowie Smidowie.



Kult-vaza.



## Sowet.

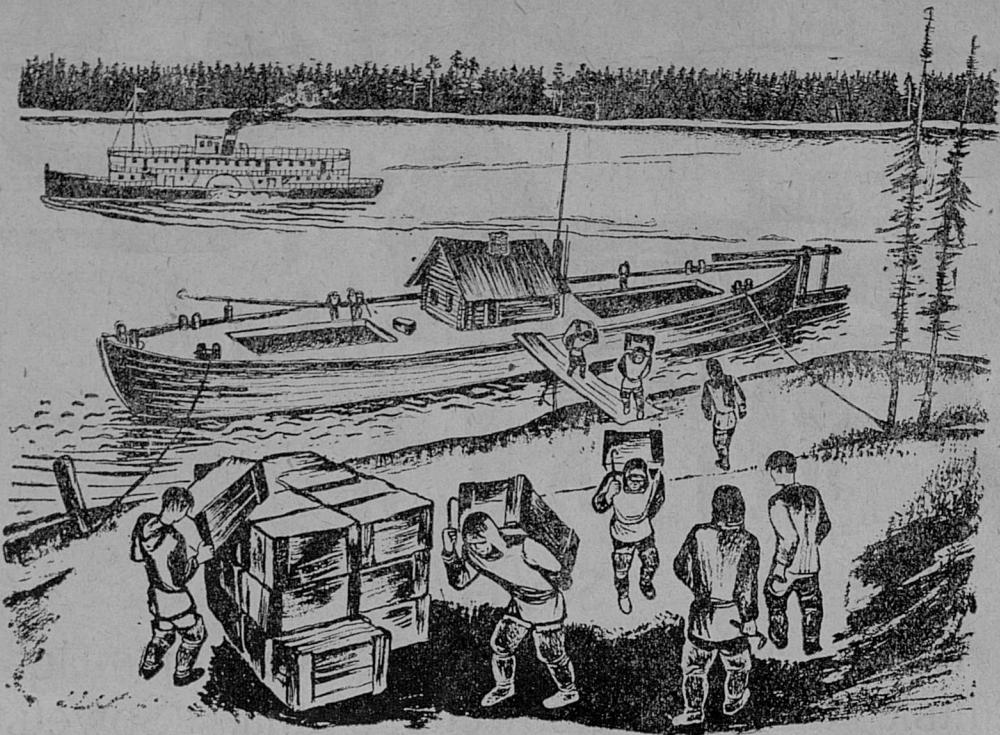
Æсæпың аетæпың тъqæқь sowettъ qæллæдь. Muntъk tamtъrtът sowettъ qæлла. Sowetът ольт qитър томqонтътqо, seлeикул угър төqонтътqо.

Mukтымтæлың есілт таqqыт æсæпың, аетæпың тъqæқь тоqынæ туңаңь. Æсæр niлeik esa: „Ti soma iльptæмт eseea. Me опт iльptæпт уғың тыр иккың тенпт төртъмт.”

Iwanър ольт qитътqо topsъмт. Iwan qosikalък iльптың qip, iльptæмт somak тенптъңт. Sowet Pawlat угър аj таппътръыт. Pawla kulat татqыпт үеimpa. Tina kulak үеiqtæпt eать lenпtъ qanak mikъңt. Kulak Pawlap alalsъt. Sowet niл kетъңt: „Kulak tатk lenп Pawlanъk miңjæ!”

Ukot kulat, тетърь me sinпt рiтътръsатъt, kekkъsатъt! Ti me тъqыпt kulat тетърт a8sa natna!

Kulat, тетърт sowettъ ыкъ утатъt!”



## Parohod.

Уть wərqъ уптыт parohod меңпът түң.

Манпымрает, піләй wərqъ parohod түң.

Parohod көпрыләе қәнта. Parohod меңпът сittъ wərqъ alaqo tattъют. Na wərqъ alakot nimtъ—barza. Barzat syңeoqыт seңeukыl tāqы ть көе еңа. Parohod на tāqыl тър qəttoqыпъ tattъют.

Nikola timjanțasæ parohot syңiponъ qənnāqъ. Parohot syңeoqыт wərqъ masina еңа.

Wərqъ masina ortъ көе еңа. Na masinasæ parohod көпрыләе қәнта.

Mat parohodsæ qəttontъ tantaltъкъqonoqо qəllæk.

Parohod qættъ. Poł sāntyræl parohod меть.

*Parohod түң. Barza.*



## Qətt̄.

Sowety! təttoqyt wərqv qətt̄ koe eja:  
Leningrad, Moskwa—wərqv qəttoqyt.  
Moskwaqyt qimyt koeek ilatyt.

Ukkyr int̄ tery! mat koe eja. Qəttoqyt  
mat sitt̄ kota eimp eja. Mat sitt̄ kotamyt  
kəzyl wett̄t eja. Tona  
kəzyl wett̄t nimt̄—  
tramwaj. Qəttoqyt  
seleuky! zawod koe eja.  
Qəttoqyt iłp̄ty! qimyt  
zawodqyt ueatyt.  
Qəttoqyt qimyt atæt̄r,  
syt̄t̄r assa weraatyt.

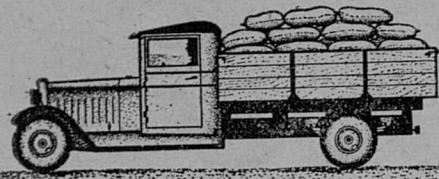
Qəttoqyt lawka  
koe eja. Qəttoqyt wərqv  
skola koe eja.

Leningradqyt taqqyl pelæl tettoqyl qimytet̄  
eäty wərqv skola eja, nimt̄ INS.



Можна штадр ортты.

## Awtomoviļ.



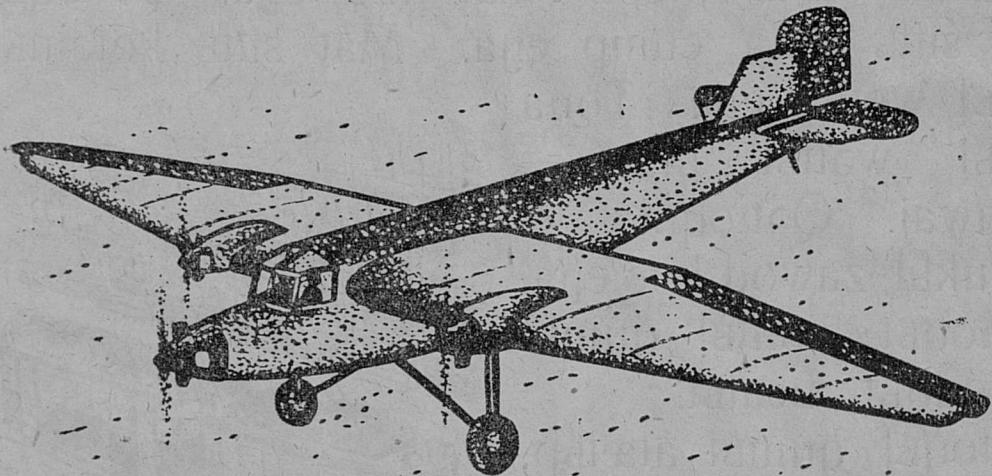
Qəttoqът niļeļ  
korapsātъ! masina  
eja nimtъ—awtomoviļ.

Awtomoviļ kəpрылæ  
qənta. Tot kilometr ukkыг ёасыт күнть qənta!

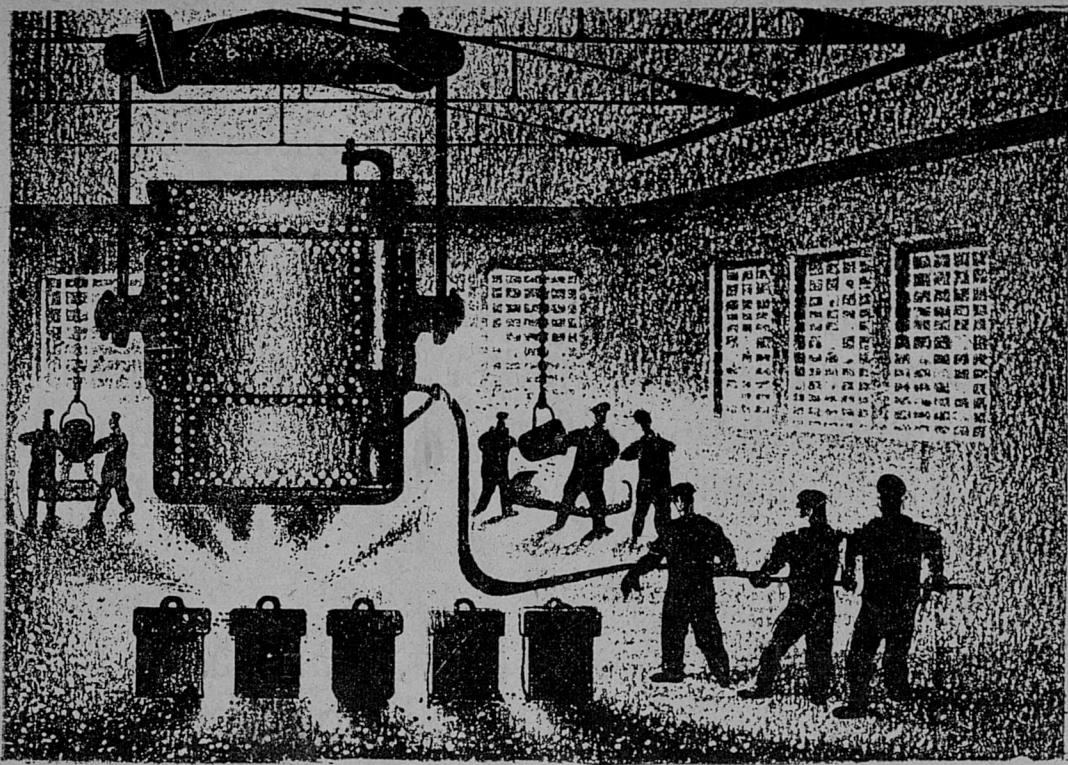
Awtomoviļ masinat orsæ qənta. Na masinat  
nimtъ motor. Qumът motorър alakot suňponъ  
omtъltatът. Motor—orsътыļ masina. Motorъ,  
alako kəpрылæ qənta. Motorъл alako tāqъл tirъл  
alakotър tattigънът.

Tat motorъл alakop kondыrsal?

## Aerooplan.



Tiltigъл alakot nimtъ—aerooplan. Aeroplanыт  
suňeoqът motor aj eja. Qumът aeroplanът  
omtъkätът — sityт taræ ьппæ wesseikätът.  
Aeroplan sittъ tot kilometr ukkыг ёасыт kүnть  
timpa. Aeroplan seleşukъл tāqър tattigънът  
Aeroplan innæ pirgomън timprъ.



## Zawod.

Qaił wərqv mat pımtt qættra? Tat təpymal?  
Na zawod. Qəttoqvt wərqv zawod koe  
eja. Qəttoqvt seleşuky! zawod eja. Masinap  
mettvt, zawod eja—pımtt masinap metatvt,  
motorvp metatvt. Kəzyl mettvt zawodqvt,  
ueinty! qımtt kəzyl tırr metatvt: ei, riçi  
sivi. Lırtvk mettvt zawodqvt ueinty! qımtt  
seleşuky! lırtvk metatvt.

Qəttoqvt qımtt zawodqvt ueatvt. Zawodqvt  
ueinty! qımtt koe eja. Isto qıp ontv ity!romt  
mettvt. Zawodqvt imat aj ueatvt. Muntvk  
tery! tırr zawodqvt jaçk qəttont  
parohodsæ kəzyl wəttomt qəntvkatvt.

Kooperatiw na seleşuky! taçvp soł  
qımttkini minary! myt eäty mikvıjt.

## Тәтърь — тәлтөсөтүң qup.

Iwanыт нәләе qytelna. Кыра нәләе мөлтүй eura. Iwan атәм сәгүрүт тәтърьпк кәнрыләе өзүннә. Iwan тәтърьпк niñ esa: „Нәләетү мөтү!“ Тәтърь туңа, зұтрықолампь. Ukkыr атәр өтqо topsыт. Iwan уккыр сәрь атәр өзүнпүт. Nāqыr өсөт тәтърь zumba, ni qaim assa қојүт.

Нәләетү assa som esa. Әсътү nāqыr атәр өзүнпүт.

Нәләетү ыгък qута.

Petra, kolhozьт ольт qum, Iwan-iranьk niñeik esa „Iwan, нәләел doktorпк өңтәт! Doktor нәләетү somak meqontoqo тельта.

Тәтърь—тәлтөсөтүң qup! Nāqыr атәр күнеләе өтqо kuraltысyt—нәләетү somak. меptәтү өсүкь!



Iwan niļeik teпърь: „Āny!, tēпърь nælæпь somak meptæть eæнкь. Doktorпьк qællæk, misaqat doktor nælæть metъпt.“

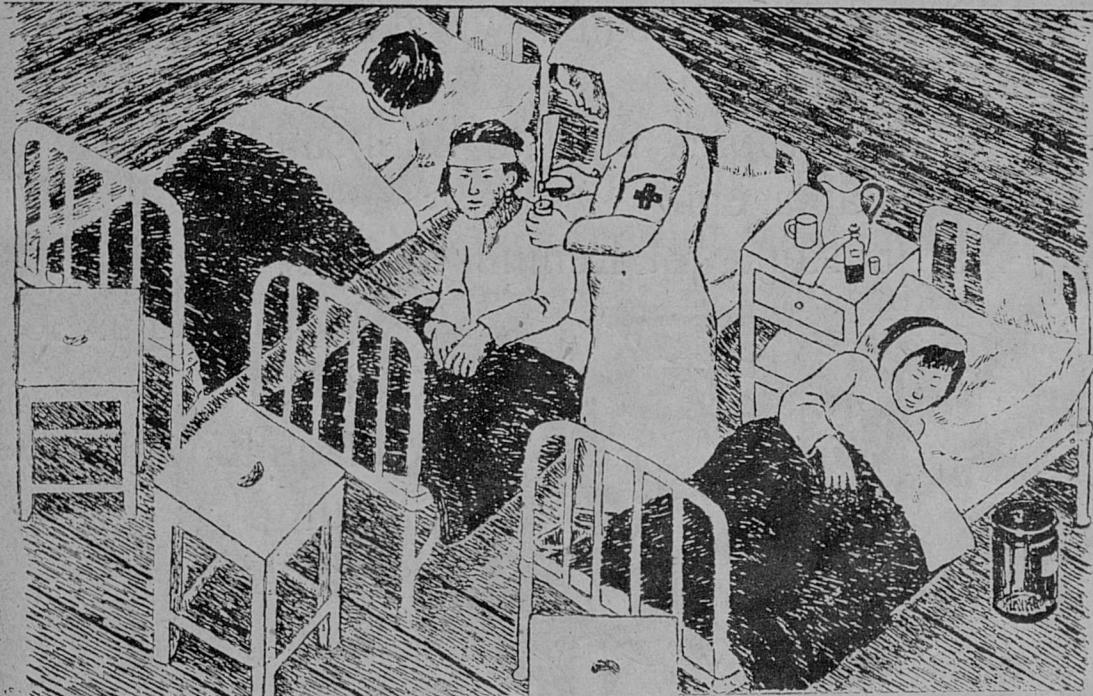
Iwan atæm sæгъпt, doktorпьк nælæть qæпtъпt.

Doktor nælæть тappътрьзть, qutъty, qimtъt mætt kæciqo kuraltъзt.

Qutъty, qimtъt mat eеlytra, qutъty, qimtъt mat wærq eja. Doktor nælæр meпt. Iwan moqъnæ туja.

Na угомъп Iwan niļeik qojaltъпt: „Āni!, Petra kætъзть, tēпърьt qimtъp somak meqo mel taeanlæпt. Tēпърьt alalрtъt, qimt, tēпърьtkini ькъ тупt!“

Muntъk tēпърьt, muntъk kulat ukkyr teпt ilæпt. Qosikælk iльпtъt qimtъp rіtъqo, ьркыlqo orъпnæпt.





## Klub.

Ukot me тъңьпът нүл мәт esa. Нытъ  
уккың pop esa. Ti pop өәңка. Me Sowetъ!  
тәттоқъпът pop, тәтърь assa nатна, нүл мәт  
aj assa nатна. Ti қимтъ нүл мәтър qәskыltър  
сатыл мәтътqо mesatъt. Qәskыltъrsatыл мәтът  
нитъ—klub.

Klubqыт топæs eja, togyltъrsatыл пәкъгът  
eja, balalajka eja.

Narqъ sәejæqъt Leninът qætрыл тъ eja.



Radio aj eja. So!  
қимтъ  
nizqыltъqontъtqo  
klubъ  
tykatъt.  
Radio әтър  
үjкыltъtratъt.



## 1 Maj-iræt еель.

Tap еель—wərqъ еель. Muntъk tøttoqъ, ueintъl qimtъt wərqъ еельтъ.

Me pioner ijamъt tap еель flagsæ zum-ptæsæ skolaqъпь qællъtъ!

Tap еель meqъпt ətъnъl əzъnъl myt tyntatъt.

Skolamъt som ejá. Koeei flagыl myr, plakatъl myr meyтmъt.

Lenin qætрыl myr ңaqъ һyрtъksæ meyтmъt.

Утъt kino тappъtрыtъt. Wərqъ zawodъr, qættъr kinoqъt kontъrtentatъt. Tantaltъkypæl qip meqъпt kojaltentъtrewolueijam ueintъl qimtъt kuttar mesatъt. Aj kojaltentъt järk tøttoqъl qimtъt kuttar ilatъt.

1 Maj-iræt еель ільյуја!



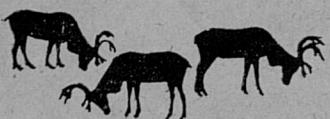
1 ukkыг атæ



2 sittь атæ



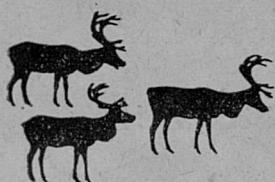
3 пäqыг атæ



4 tettь атæ



5 somryla атæ



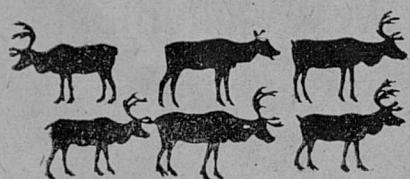
6 туктыг атæ



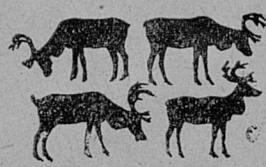
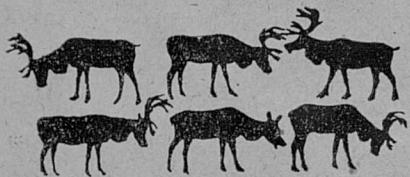
7 selei атæ



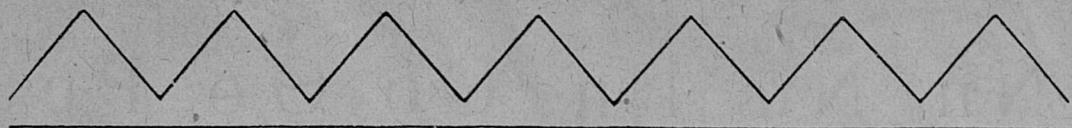
8 sittь  
еæңкыптыг  
кöt атæ



9 ukkыг  
еæңкыптыг  
кöt атæ



10 кöt атæ



ت ت ت ت ت ت ت ت



## Alfawit.

A a Á á B b Ē ē D d E e  
À à Á á ß ß Ç ç Ð ð Ë ë

Ð ð Æ æ F f G g H h I i  
ð ð œ œ Þ Þ G g H h J i

Ь Ъ Џ Џ К к Л л Ќ ь М м  
ѹ ѹ Ї Ї Ҥ Ҥ Ӆ Ӆ Ӎ Ӎ

Nn Nñ Ññ Oo Õõ Pp

Nn Nñ Ññ Oo Õõ Pp

Qq Rr Ss Šš Tt Ťť

Qq Rr Šš Žž Tt Žž

Uu Ww Yy Zz

Uu Ww Yy Žž

I II III IV V VI VII VIII IX X

## ПЕРЕВОД СЕЛЬКУПСКОГО БУКВАРЯ.

- Стр. 3-6. Рисунки.  
Стр. 7. Лук.  
Стр. 8. Лодка (долбленая).  
Стр. 9. Черкан. Лук.  
Стр. 10. Весло. Ветки весло. Лодка видна.  
Стр. 11. Дрова. Доска (широкое дерево). Весла лопасть (голова). Дрова ташу(я).  
Стр. 12. Крюк. Крюк висит. Ковш. Маленький ковш. Маленький ковш висит.  
*Проп.* Черкан.  
Стр. 13. Лиса. Лисы шкура. Лиса прочь ускакала. *Проп.* Лук висит.  
Стр. 14. Сук. Бревно. Я сук режу. Я бревно измеряю. *Проп.* Дрова ташу(я).  
Стр. 15. Рыба. Чир. Ты рыбу добыл? Я рыбу добыл. Я чира добыл. Собака кость ест. *Проп.* Собака кость ест.  
Стр. 16. Озера посередине лодка видна. Вот! Лыпина лодка видна. Лыпа за рыбой поехал. У Лыпы рыбы немножко осталось. Анна Лыпу ждет озера на берегу. Лыпа рыбу добудет. *Проп.* Я рыбу добыл.  
Стр. 17. Болотце. Я в лес пошел. Анна в лес пошла. Болотца на краю морошку собрал (я). Анна морошку собрала. Болотца по середине черная утка сидит. Панка морошку ест. *Проп.* Болотца по середине черная утка сидит.  
Стр. 18. Этот год я лису добыл. Маленькую лису добыл (я). Вот! Маленькая лиса! Эту маленькую лису в лесу добыл (я). Ты лису добыл? *Проп.* Я лису добыл. Вот! Маленькая лиса!  
Стр. 19. Хор. Медведь. Хор хоркает. Роман оленя (его) ловит. В лес итти собирался. Хор (его) прочь скоком ускакал. *Проп.* Хор (его) в лес скоком ускакал. Роман. Вот-на! Хор хоркает.  
Стр. 20. Куропатка. Горностай. Одна куропатка. Один горностай. Этой зимы в течение Лыпа много куропаток добыл. Лыпы в черкан один горностай попал. Горностая шкуру сушу (я). Вот! Горностая шкура висит. *Проп.* В черкан 1 горностай попал. Лыпа одну куропатку добыл. Куропатка. Одна куропатка в черкан попала.  
Стр. 21. Котел возьми! Топор. Рыбу в котел сложи! Старик топор (твой) возьми! Дрова наколи! — Старик, ты куда идешь? — Я к лодке иду топор чтобы мне взять. — Старик, твой топор где лежит? — Мой топор в лодке лежит. *Проп.* Старик дерево руби! Роман, Анна, Никита.  
Стр. 22. — Ката-старик! Ты что в лес пойдешь? — Да, я в лес пойду, дрова чтобы мне рубить. В лесу Ката-старик медведя увидел. Ката-старика собака лаять начала. Пум! Ката-старик медведя убил. Вот! Медведь лежит. Ты медведя видел? Медведь где живет? *Проп.* Пум! Ката-старик выстрелил.  
Стр. 23. Нож. Старик вершу (его) смотрит. В вершу много рыбы попалось. Старик рыбу взял. Одного язя Анне дал. Старик язя сам взял. Старик нож взял — язя резать (чтобы ему). Старик язя съел. Язя где живет? Осетр где живет? Осетра, чира, язя ты видел? Вершу, невод видел (ты)? *Проп.* Анна язя режет. Старик нож взял.  
Стр. 24. Яйцо. Четыре яйца. Одно яйцо. Четыре яйца нашел. Ты что много яиц нашел? Я четыре куропашных яйца нашел. 4 куропатки. Куропатка гнездо (ее) на земле делает. Лебедь гнездо (его) где делает? Орел гнездо (его) где делает? *Проп.* Яйцо нашел. Четыре яйца нашел. Четыре. 4

Стр. 25. Пень. 6 пней. Семен в лесу дрова рубит. Шесть деревьев срезал — шесть пней осталось. Глухарь пня сверху сидит. Семен подкрался. Пум! Семен выстрелил. Семен хорошего глухаря убил. Вот глухарь! Глухарь. *Проп.* Шесть пней осталось.

Стр. 26. Смотрите! Здесь что написано? Эти слова хорошенко прочитайте!

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| 1) Хлеб хорош (есть).     | 5) Друг! Ты куда идешь?                       |
| 2) Собака все лает, лает. | 6) Я деревянный кусок режу.                   |
| 3) Мой брат.              | 7) Брат мой хора гонять<br>(чтобы ему) пошел. |
| 4) Моя веревка.           | 8) Ты что толкаешься?                         |

Гагара. *Проп.* Маленький брат (мой) упал.

Стр. 27. Утка. Ружье. Вот брат мой сидит, ружье (его) чистит. Брат, вот две утки. 2 лебедя. Брат (мой) одну утку застрелил. Одну летящую утку застрелил. Утка болота на середину упала. *Проп.* Две утки. Утка летит. 2 лебедя.

Стр. 28. **Ленин.**

Стр. 29. **Сталин. Калинин.**

Стр. 30. **Артель.** Артели люди совместно рыбачат. Артели люди много рыбы добыли. Семь осетров добыли. 7 хороших чиров добыли. Артельный невод длинный. Осетр. 7 осетров. *Проп.* Артельные люди многочисленны. Артельный невод длинный.

Стр. 31. **Чум.** Реки в устье три артельных чума сидят. Три человека в чум вошли. — Твой чум где (есть)? — Мой чум далеко (есть). Землянка. *Проп.* Мой чум низкий (есть). Три чума здесь сидят. 3.

Стр. 32. **Школа.** Лыпа, Анна в школу ходят. Петр, ты в школу ходишь? В школе мы учимся. В школе мы играем. *Проп.* В школе чисто (безгрязно) живем (мы).

Стр. 33. **Пионеры.** В школе в нашей пионеров много. Пионеры хорошо учатся. В школе, в чуме хорошо работать (что бы им) стараются. Пионеры безгрязно живут, хорошо моются. Руки твои, рот твой хорошо мыть надо! Ногтевая щетка (ногтевая для мытья вещь). Мыло. Зубная щетка (зубов для мытья вещь).

Стр. 34. Гусь. Гусиную стаю видел (я). Десять гусей летят. Ты знаешь осенью гуси куда летят? Осенью в жаркую землю много птиц летит: гусь, утка, орел, лебедь, гагара. Ты деревянного гуся сделать (чтобы тебе) знаешь? Ну-ка деревянный кусок возьми! Нож твой возьми! Деревянного гуся сделай. Хорошего гуся сделай! В лесу какая птичка так кричит: ку-ку, ку-ку.

Стр. 35. **Осень.** Осенью холодно. Утки, гуси, лебеди в теплые земли туда летят. Осенью в тундре гуси, утки, лебеди замерзнут. Голодом погибнут. В теплых землях еды много (есть). Осенью люди землянки жить (чтобы им) уходят. Расскажите, в каком чуме вы живете? Люди землянку как делают? *Проп.* Осенью гусь в жаркую страну улетит.

Стр. 36. **Олень.** — У (твоего) отца олени (его) есть? — Нет, у моего отца оленей (его) нет. Отец мой богатого человека в чуме (его) работает. Бедняка (бедно живущего человека) работой живущий богатый человек — имя ему кулак. Кулак сам ничего не делает. Отец мой всегда сам работает. Кулак отцу за работу (работы его ради) денег мало дает. Плохую еду дает. Кулаки бедных людей силой живут! Кулаков прочь гнать надо! *Проп.* Отца моего оленей нет.

Стр. 37. **Сани.** Сенька трех оленей в санку запряг. Сенька в лес пошел — силочки (силочные вещи) его ставить (чтобы ему) (сажает). Сенька Николу зовет: — Никола, вместе итти (чтобы нам двоим) хочешь? Никола так сказал: — Нет! Я в чуме своем останусь — санки полоз тесать (чтобы мне). Сенька один в лес ушел. *Проп.* В санку олень запряжен.

Стр. 38. Мать (моя) в чуме (моем) сидит. Мать (моя) рукавицы делает. Бабушка (моя) на улицу вышла. Маленькая сестра (моя) так стала (сказала): „Бабушка, смотри, Сеняка хорошего деревянного оленя сделал. Игрушечный олень в санку запряжен!“ Потом сестра (моя) прочь ускакала. Лыпа бабушке маленький лучок показывает, так сказал: „Этот лучок с томаром я сам сделал, белок добывать (чтобы мне)“.

Стр. 39. Смотри! Вот четыре девочки, Петр, Никита играют. Петр черную собаку в санку олена на подобие запряг. Какой хороший воз (т. е. санки с седоком) стал! Никита с девочками маленький снежный чум сделал. Вот, снежная старуха сидит! Две девочки лыжами (камусом подбитыми) реки под гору скатываются. Зимы в течение как играешь ты? Снежную старуху нарисуй. Собачью санку нарисуй. 8 человек здесь играют. Проп. 8. Восемь человек.

Стр. 40. **Листвень.** В лесу разных деревьев много (есть): листвень, береза, ель, кедр, осина, черемуха, тальник. В лесу белок много (есть). Белка кедра орехи ест. В этом году орехов много (есть) — белок много (есть). Артели людей промысел (их) хорош (есть). Белки шкура хороша (есть). Белки шкура дорога (есть). Белки шкуру хорошо сдираите! Кедра орехи хорошенько собираите! Колотушкой кедр колотите. Упавшие шишки собираите! Кедровые орехи дорогие (есть). Проп. Листвень высока.

Стр. 41. Настя во время Ката-старика в лесу лесного оленя гонял. Дикий олень по насту бежать не может: ноги (его) наственный снег режет. Дикий олень быстро обессилен. Тогда Ката-старик оленя убил. Твой отец дикого оленя гонял? Расскажи, люди дикого оленя как гоняют? Нарисуй. Проп. Весной хороший наст есть.

Стр. 42. **Нельма.** Нельма — хорошая рыба. Мать (моя) из нельмы хорошую пореу, юколу сделала. В большой реке нельмы много (есть). Этот год артельные люди много нельмы добыли. В кооператив дали (продали). Отец (мой) этот год на норму (его) рыбу с трудом добыл. Отец мой так сказал: „В артель войти надо. В артели все совместно работая хорошо живут“. Бумага (твоя) есть? Бумагу возьми! Карандаш (дерево для писания) возьми! Девять нельм нарисуй. Из бумаги 9 нельм вырежи. Проп. Иван 9 нельм добыл. Нельма хорошая рыба.

Стр. 43. **Колхоз.** Колхозные люди много белок добыли. Всю добытую белку (беличьи штуки) в кооператив продать (чтобы им) заодно пошли. Красным обозом ушли. Красный обоз с таким плакатом поехал: „На советской земле хорошую жизнь мы сделаем“. Кооперативные люди красный колхозный обоз хорошо встретили. Белок (беличьи штуки) продав после колхозные люди разных товаров купили. В кооперативе товаров много (есть). Колхозные люди хорошим умом (довольные) домой пришли. Проп. Колхоз. Красный колхозный обоз.

Стр. 44. **Ребенок.** Ребенок плачет. Ребенка глаз болит. Этот ребенок всегда грязный (грязно-полно) жил. Руки (его), лицо (его) хорошо не мыл. Вот, смотри! От грязи глаз (его) болит. Смотреть (чтобы ему) не может. Руки (твои) мылом хорошо мой! Лицо (твое) хорошо мой! Безгрязно живя здоровым (безболезненным) человеком станешь. Уши (твои) хорошо мой! Рот (твой) хорошо мой! Одежду (твою), безгрязно держи, чистая одежда хороша (есть). Ты что, хорошо моешься? Безгрязно живя здоровым человеком будешь!

Стр. 45. **Школа.** В Яновом стане большая школа-интернат есть. Там много детей живут. Егор издалека пришел. В школе остыко-сомоедов много. В школе других племен ребята есть: тунгусы, ненцы есть. Все дети писать, читать учиться (чтобы им) в школу пришли. В школе Ленина портрет (нарисованная вещь) висит. Сталина, Калинина, Ворошилова, Молотова портреты (нарисованная вещь) висят. Плакат висит.

На плакате написано: „Все дети в школу пусть приходят!“ „Все отцы и матери детей своих в школу пусть посылают!“ Бумаги (для писания кожу) возьми! Эти слова напиши. В школе на стену повесь!

- Стр. 46. **Мастерская.** (Рабочая комната). В школе мастерская есть. В мастерской разные инструменты (для работы вещи) много есть: сверло, топор, молот, нож, тесло, клемши, пила. Дети инструментами (для работы вещами) работать (чтобы им) учатся. Разные деревянные вещи делать стараются—черканы, табуретки (для сидения дерево), столы, весла, собачьи нарты, рукоятки ножей, топорища. Ты в мастерской что делаешь? *Проп.* Дети черканы, столы делают.
- Стр. 47. Скребок (для выделки шкур). **Слесарная мастерская** (для кования железа дом). Слесарная мастерская от школы недалеко. В слесарной мастерской дети железные вещи ковать (чтобы им) учатся. Старшие дети всем приходящим бедноживущим людям железные вещи чинят (делают): котлы, ружья, капканы, скребки, ножи, ковши, цепочки. В слесарной мастерской всяких щипцов много, всяких молотов тоже много.
- Стр. 48. **Школьный живой уголок.** Дети, давайте, в школе живой углосок (живых зверей место) сделаем! Может быть у кого из вас в чуме живая лиса есть? Может быть у кого в чуме другой зверь есть? Давайте, в школу этих зверей пусть привезут! Для этих зверей гнезда сделаем. Веток, хвои принесем. Этих зверушек воспитаем. Расскажите, эти зверушки в лесу как живут? Давайте, хорошо знать будем лесные звери как живут! Зверей жизнь зная, хорошо промышлять будем. Расскажите, лиса как живет? Расскажите, горностай как живет?
- Стр. 49. **Школьный живой уголок.** Пионеры-дети в мастерской (в доме для работы) черканы, силочки сами делают. Пионеры-дети в лесу эти черканы ставят. Черканы, силки ставя, дети промышлять (чтобы им) учатся. Промышляя зверей жизнь узнают. Живьем пойманных зверей дети не убивают. В живой уголок (живых зверей место) сажают. Там одна лиса и пять куропаток живет. В живом уголке всякие звери живут: одна лиса живет, три горностая живет, пять зайцев живет, пять куропаток живет, четыре кукши живет, две кедровки живет. Какие птицы в лесу живут? *Проп.* 5 куропаток в школе есть.
- Стр. 50. **Прежде.** Прежде наши люди все в одиночку (бесполовинно) промышляли. Бедно (худо) живущие люди хороших неводов не имели. капканов (железных) не имели. Только деревянные кляпци имели. хорошие ружья не имели, худые ружья имели. Хорошо промышлять не могли. В одиночку (бесполовинно) живя человек разную работу сам делать (чтобы ему) не может. Сам дрова рубит, рыбачит, белкует, оленей караулит. В одиночку живущий человек всегда бедно (худо) жил. Кулаку всегда должен (с долгом) был. Кулак худо живущего человека всегда притеснял. Прежде колхоза, артели не было. Прежде все люди в одиночку промышляли. Теперь в артель вступать надо. В артели все совместно работают. *Проп.* Раньше колхоза не было.
- Стр. 51. **Колхоз.** Смотри, теперь селькупы вместе заодно собрались, в колхоз собрались. Все невода (неводное добро), железные капканы вместе собрали. Колхозные люди одним умом каждое дело делают. Все вместе промышляют. В колхозе людей много—эти люди дрова рубят, эти люди белкуют. Старые люди чинят невода (неводно работают). Одной силой все дела успевают. Бедно (плохо) живущим людям колхоз хорошо помогает. Кулак сам не работает—бедно (плохо) живущих людей силой живет. Кулаков в колхоз не пускайте! Кулак по старому закону жить старается.
- Стр. 52. **Прежде.** Прежде селькупы весь промысел (свой) кулаку, купцу отдавали. Купец много белок, лисиц, горностаев, рыбы, оленей брал.

Селькупам товар мало давал. Настоящей цены не давал. Селькупов обманывал. Потому селькупы всегда плохо жили. Купцам всегда должны (с долгом) были. Кулак, купец сами ничего не делают — рабочих людей силой живут. Такой плакат напиши, в школе к стене повесь: Кулаков, купцов в колхоз не пускай! Кулаки, купцы — обманщики люди. Кулаки, купцы по старому закону жить стараются, сами работать не хотят, бедно живущих людей силой жить хотят. *Проп.* Кулаки, купцы — обманщики люди!

- Стр. 53. **Кооператив.** В кооперативе различного товару много (есть). Вот ружья, котлы, капканы, топоры, ножи, ткань, платки, хлеб, чай, сахар, соль, табак, — хороших вещей много есть! Отец мой в кооператив белки, горностаи продал. Кооператив отцу правильную цену дал за его промысел. „Папа, ты что мне купишь? Такие хорошие книги (для чтения бумаги) есть! Таких хороших картинок там много! Это вот мне купи.“ Отец (мой) много товару купил: хлеб, чай, сахар, табак. Сахар 8 кило, чай 1 кило, хлеб 10 кило купил. Книгу (для чтения бумаги) тоже купил. Кооператив всем промышляющим людям помогает. В кооператив кулака, купца не пускайте!
- Стр. 54. **Ленин. Сталин.** Ленин — всей земли рабочих людей вождь (головной человек). Ленин на нашей земле коммунистическую партию собрал. Ленин коммунистов партии вождем (головным человеком) был. Жизни своей в течение Ленин всех капиталистов бессильными делать старался. Рабочих людей учил хорошо жить как надо. Ленин свою жизнь рабочих людей ради отдал. Ленина после смерти Сталин коммунистов партии вождем (головным человеком) стал. Лениным по указанной дороге Сталин с рабочими совместно новую жизнь строит. Ленин — всей земли рабочих людей вождь!
- Стр. 55. **Октбрьская революция да здравствует!** Пятнадцать лет назад рабочие люди царя прогнали. Капиталисты свою власть все еще имели. Капиталисты рабочих людей опять притеснять стали. В октябре месяце рабочие люди от капиталистов власть отобрали, рабочие люди капиталистов прочь прогнали, новую власть сами забрали. Этого дела Ленин вождем (головным человеком) был. Этого дела имя (его) — Октябрьская революция. После революции (революцию сделав) рабочие люди новую хорошую жизнь делать (чтобы им) стараются. Коммунистическая партия в этом их деле дорогу указывает. Stalin коммунистической партии вождь. Коммунистической партии комсомол помогает. Комсомолу пионеры помогают. Ты знаешь пионерам кто помогает? Октябрята пионерам помогают.
- Стр. 56. **Красная армия да здравствует!** (пусть живет!) Всей земли капиталисты — наши враги. Капиталисты на нашу СССР землю воевать (чтобы им) хотят. Советскую власть из нашей земли прочь прогнать (чтобы им) хотят. Снова свою прежнюю власть сделать стараются. Красная армия — рабочих людей армия. Красная армия нашу советскую землю караулит. На нашей советской земле каждый мужчина, каждая женщина, каждый взрослый ребенок воевать учится, чтобы капиталистов в нашу землю нам не пустить. Stalin так сказал: „Нам других людей земли не надо. Нашу землю другим людям ни маленько не дадим“.
- Стр. 57. **1 Май да здравствует!** 1 Май — всей земли рабочих людей праздник (их)! В капиталистических странах рабочих людей много. В этих землях капиталисты рабочих людей держат. Капиталисты бедно живущих людей мучают. Там рабочим людям за их работу денег мало дают. Рабочие люди с женами и детьми голодом умирают. Там рабочие люди коммунистическую партию тоже собрали — капиталистов прогнали, новую власть в свои руки забрать чтобы. Капиталисты всех коммунистов в тюрьму сажают. Мы в СССР живущие трудящиеся (рабочие) люди в капиталистических странах трудящимся людям поможем! Всей земли революция да здравствует (Да здравствует всемирная революция)! 1 Мая да здравствует!

Стр. 58. Рисунки, изображающие женский труд.

Стр. 59. **Женский день (день женщины)**. По чумам такая весть пришла: „Все женщины, все девушки 8 Марта в Совет пусть приходят“. Мое мать и моя сестра в Совет пошли. Я с ними пошел. В Совете много женщин собралось. Из города одна работница (рабочая женщина пришла). Эта женщина так стала (сказала): „Женщины, прежде мы плохо жили. Одно дело знали—одежду, еду делать, детей воспитывать. Теперь в городе женщины всякие дела делают—женщины машины делают, машинами работают, женщины детей учат, книги пишут. Теперь селькупские женщины все пусть учатся. Все в колхоз пусть идут. Детей (своих) в школу пусть посылают. Хорошую жизнь заново совместно пусть делают. Всей земли трудающиеся женщины этот 8 Марта день пусть знают. 8 Марта — всей земли трудящихся женщин день (их) пусть живет!“ Бумаги возьми, такой плакат хорошенко напиши! 8 Марта день да здравствует!

Стр. 60. **Северный Комитет** (нижней половины земли комитет). В северной земле (в нижней половине земли) лесу, тундры много. В лесу, в тундре разные племена живут—новую жизнь их строют: ненцы, кеты, тунгусы, остыки. Теперь этим племенам помочь (чтобы им) советская власть Северный комитет организовала (сделала). Этот Комитет Северных народностей трудящимся (нижней половины земли трудящимся людям) помогает. Комитет школы, больницы, культбазы делает (строит). Разные товары в северную землю (нижнюю половину земли) доставить старается. Северного (нижней половины земли) Комитета председателя им (его)—Петр Гермогенович Смидович. *Проп.* Культбаза.

Стр. 61. **Совет**. Родители мои (отцовско-материнская пара) в Совет уехали. Весь народ наш в Совет пошел. Совета председателя выбрать (чтобы им), разные дела решить (делать чтобы им). Шесть дней спустя родители (мои) домой пришли. Отец так стал: „Теперь хорошая жизнь наша стала. Мы сами жизни нашей дела одним умом делаем. Ивана председателем выбрали (сказали). Иван бедноживущий человек, жизнь нашу хорошо знает. Совет Павла дело тоже смотрел. Павел у кулака в чуме работал. Этот кулак за работу (его) плату мало дает. Кулак Павла обманывает. Совет так сказал: „Кулак хорошую плату Павлу пусть даст!“ Прежде кулак, шаман нас страшали, мучали! Теперь нам кулака, шамана не надо! Кулаков-шаманов в Совет не пускайте!“

Стр. 62. **Пароход**. Весной по большой воде пароход к нам пришел. Смотри, такой большой пароход пришел. Пароход быстро идет. Пароход к нам две большие лодки притащил. Этим большим лодкам имя (им)—баржа. Баржи внутри разного товару много есть. Пароход тот товар из города притащил. Никола с братом парохода внутрь пошли. Парохода внутри большая машина есть. Большой машины силы много есть (имеет). Этой машиной пароход быстро идет. Я пароходом в город учиться (мне чтобы) пойду. Пароход нарисуй. Деревянный игрушечный пароход сделай. *Проп.* Пароход пришел. Баржа.

Стр. 63. **Город**. В советской земле больших городов много есть: Ленинград, Москва—большие города. В Москве людей много живет. Рядами вверх сделанных домов много есть. В городе улицы (между домами промежутки) длинные. По улицам (между домами промежутки) железная дорога есть. Этой железной дороги имя (ее)—трамвай. В городе разных заводов много. В городе живущие люди на заводах работают. В городе живущие люди оленей, коров не имеют (не держат). В городе лавок много есть. В городе больших школ много есть. В Ленинграде для северной земли народов большая школа есть, имя ее—ИНС. *Проп.* Москва—большой город.

Стр. 64. **Автомобиль**. В городе такая для езды машина есть, имя ее—автомобиль. Автомобиль быстро идет. Сто километров одного часа

в течение! Автомобиль машины силой идет. Этой машины имя — мотор. Люди мотор лодки в нутро ставят. Мотор сильная машина. Моторная лодка быстро идет. С товарами полные лодки таскает Ты моторную лодку видел? **Аэроплан**. Летающей лодки, имя ее — аэроплан. Аэроплана внутри мотор тоже есть. Люди в аэроплан садятся — на подобие птиц вверх летят. Аэроплан двести километров одного часа в течение летает. Аэроплан разные товары возит. Аэроплан высоко по верху летит.

Стр. 65. **Завод**. Какой большой дом здесь нарисован? Ты знаешь? Это завод. В городе больших заводов много. В городе разные заводы есть. Машиностроительный завод есть — машины здесь делают, моторы делают. На железоделательном заводе рабочие люди железные вещи делают: котлы, топоры, пилы. На тканеделательном заводе рабочие люди всякую ткань делают. Городские люди на заводе работают. На заводе рабочих людей много. Каждый человек свою работу делает. На заводе женщины тоже работают. Все сделанные вещи с завода, в другие города пароходами, железной дорогой увозят. Кооператив эти всякие товары селькупам за промысел дает.

Стр. 66. **Шаман — обманный человек**. Ивана дочка заболела. Маленькая дочка все плачет. Иван оленей запряг, к шаману быстро поехал. Иван шаману так сказал (стал): „Дочь мою вылечи“. Шаман пришел, шаманить начал. Одного оленя убить чтобы велел. Иван одного оленя убил. Три дня шаман шаманил, ничего не нашел. Дочке лучше не стало. Отец трех оленей убил. Дочка все болеет. Петр, колхоза председатель, Ивану так сказал: „Иван, дочку свою к доктору свези. Доктор дочку хорошо лечить знает. Шаман — обманный человек. Трех оленей напрасно убить велел — дочке твоей улучшения нет!“

Стр. 67. Иван так подумал: „Правда, шаман дочку мою не вылечил. К доктору поеду давай, быть может доктор дочь мою вылечит.“ Иван оленей запряг, к доктору дочку свою повез. Доктор дочку его посмотрел, в больницу положить велел. Больница светлая; больница большая. Доктор дочку вылечил. Иван домой пришел. По этому делу Иван так рассказывает: „Правда, Петр сказал, шаманы человека вылечить не могут“. Шаманы обманщики — к шаманам не ходите! Все шаманы, кулаки одним умом живут. Бедняка напугать, задавить стараются.

Стр. 68. **Клуб**. Прежде у нас церковь была. Там поп был. Теперь попа нет. У нас в советской земле попов, шаманов не надо, церквей тоже не надо. Теперь люди церковь для отдыха домом сделали. Для отдыха дома имя его — клуб. В клубе шашки, книги, балалайки есть. В красном уголке Ленина портрет есть. Радио тоже есть. Селькупы отдыхать в клуб приходят. Радио слово слушают.

Стр. 69. **1 Мая**. Сегодня праздник. Всех земель рабочих людей день их. Мы пионеры сегодня с флагами, песнями из школы пойдем! Сегодня к нам родители приедут. В школе (у нас) хорошо. Много флагов, плакатов мы сделали. Ленина портрет красной тканью украсили. Вечером кино смотреть будем. Большие заводы, города в кино увидим. Учитель нам расскажет революцию рабочие (люди) как сделали. Еще расскажет других земель люди как живут. 1 Мая день да здравствует!

Стр. 70. **Счет**.

Стр. 71-72. **Алфавит**.

#### Дидактический материал.

**Таблица I.** Лук, лодка, черкан, весло, дерево, крюк, ковш, мешок.

**Таблица II.** Лиса, чир, собака, хор, медведь, куропатка, горностай, осетр.

**Таблица III.** Топор, ружье, утка, санка, чир, нож, лук, глухарь, листвень, нельма, пень, гусь, срел, кедр, карась.

**Таблица IV a).** Ветка, лук, крюк, кувалда.

**Таблица IV б).** Весло, черкан, язь, лопата.

**Таблица V.** Котел, береза, соболь, береста, яйцо, сук, куропатки, камень.

**Таблица VI а).** Огонь, камень, пояс, змея.

**Таблица VI б).** Огонь, озеро, крыло, береста.

**Таблица VII.** Ребенок пишет. Гусь летит. Собака лает. Девочка шьет. Иван моется. Петр рыбачит.

**Таблица VIII.** Ребенок спит. Чум сидит. Аэроплан летит. Собака лает. Хор скачет. Стариk дрова рубит. Автомобиль едет. Пионеры работают:

*Чтв. № 1.*

Ответств. редактор Г. Вербов.

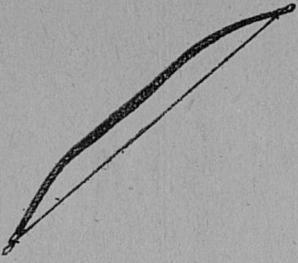
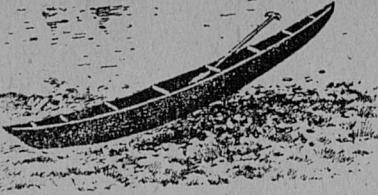
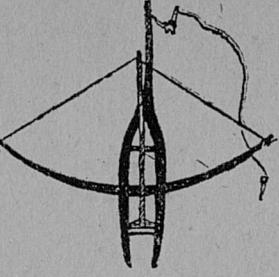
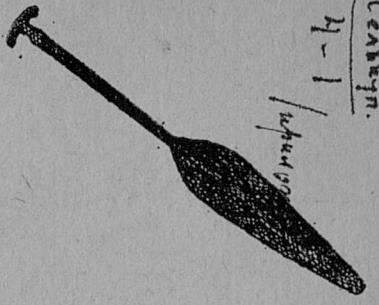
Технич. редактор Т. Иванова.

Ленгорлит № 55739. Учгиз № 3757/л. У—6. Книга сдана в набор 13/IX 1982 г. Подписана к печати 11/XII 1982 г. Бумага 72×110, 6 л. Тип. знак. в 1 б. л. 22080. Тираж 3200экз. Зак. 1474. Бум. листов 3.

ФЗУ им. КИМа, тип. „Коминтерн“. Ленинград, Красная ул. 1.



Таблица I.

			
			
ьпть антъ	ро котъ	lata kala	ларь kota

Г.П.Б. в Лнгр.  
Ц. 1953 г.  
Акт № 156

ларь

lata

антъ

ьпть

kota

kala

котъ

ро

Таблица II.

loqa qorqъ	ьрдъ и	kury kanak	qоръ qәдъг

qorъ

kanak

ърфъ

loqa

qədqyr

kurъ

и

qorqъ

Таблица III.

pi—	pus—	si—	qag—	ър—	
ра—	ъп—	səŋ—	ty—	wən—	
sal—	tə—	lim—	tъ—	ти—	
ei   ю   тъ   ка   ра   къ   1ъ   тъ   ѿ   тъ					
тъ	kat		ръ	тък	тъ

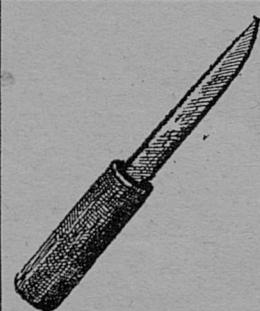
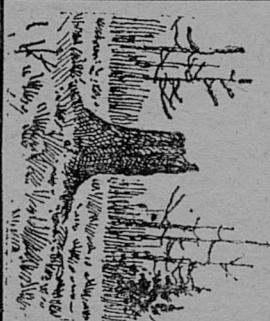
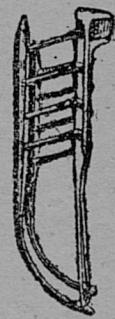
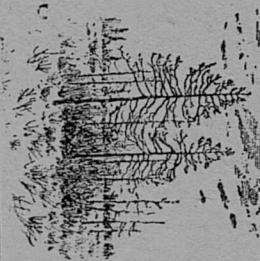
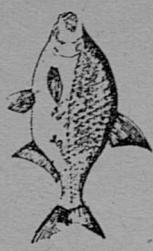
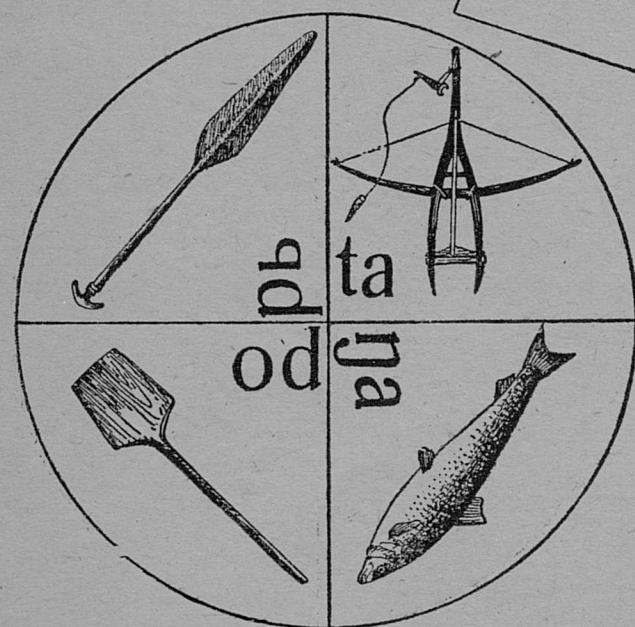
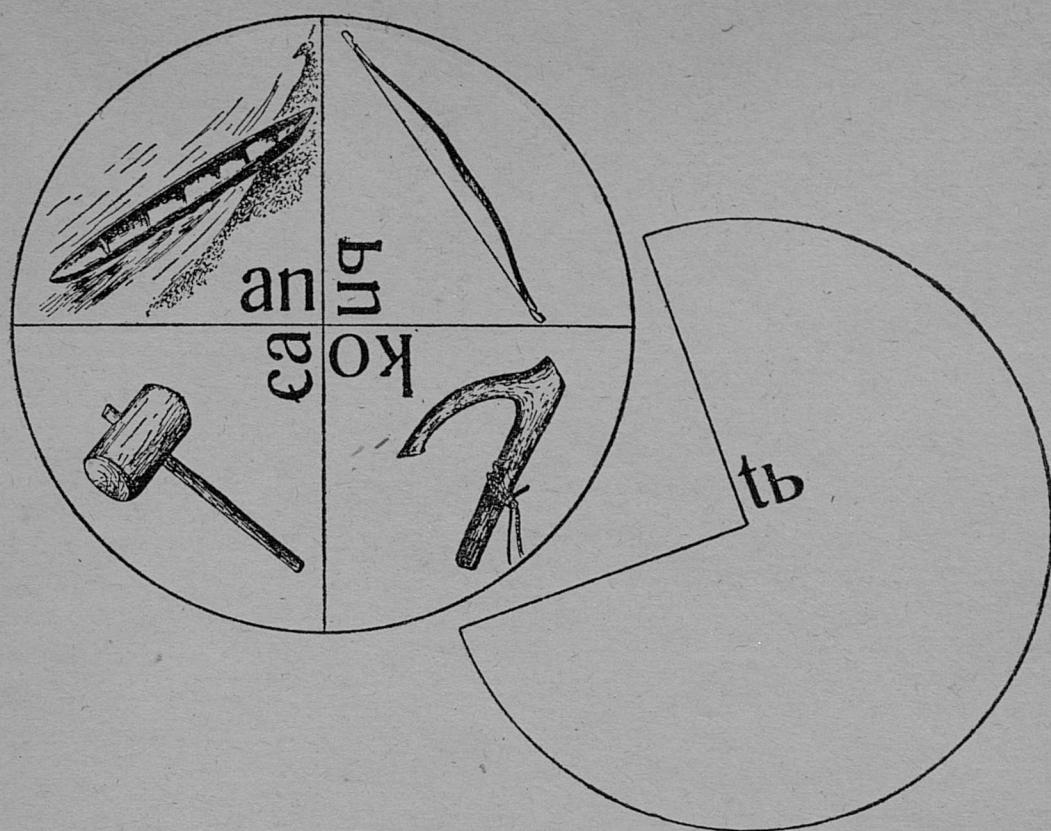


Таблица IV.



ла

б.



тъ

а.

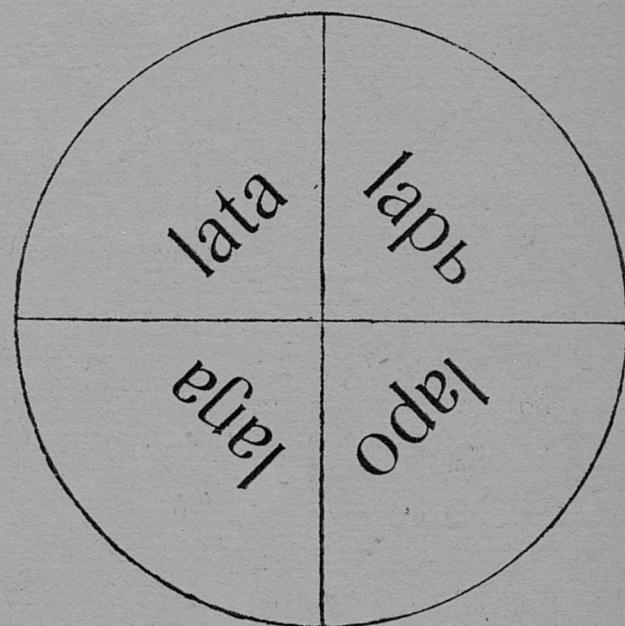
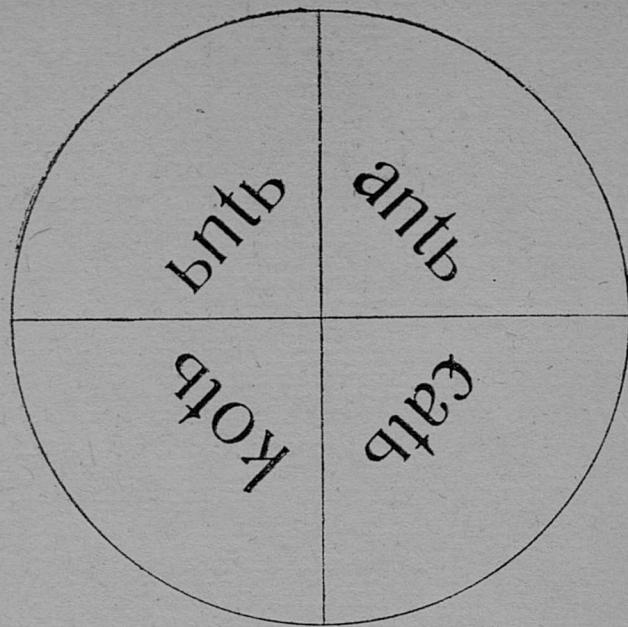
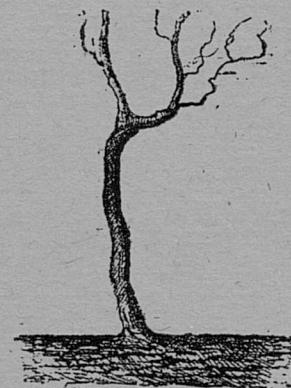
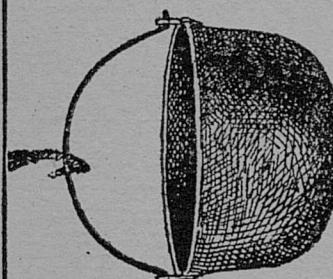
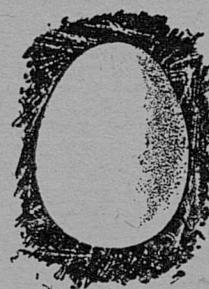


Таблица V.

								
								
								
								
<td>ε</td> <td>i</td> <td>æ</td> <td>s</td> <td>i</td> <td>t</td> <td>θ</td> <td></td>	ε	i	æ	s	i	t	θ	
<td>e</td> <td>ŋ</td> <td>m</td> <td>o</td> <td>u</td> <td>t</td> <td>p</td> <td>y</td>	e	ŋ	m	o	u	t	p	y

tθ

si

qæ

ei

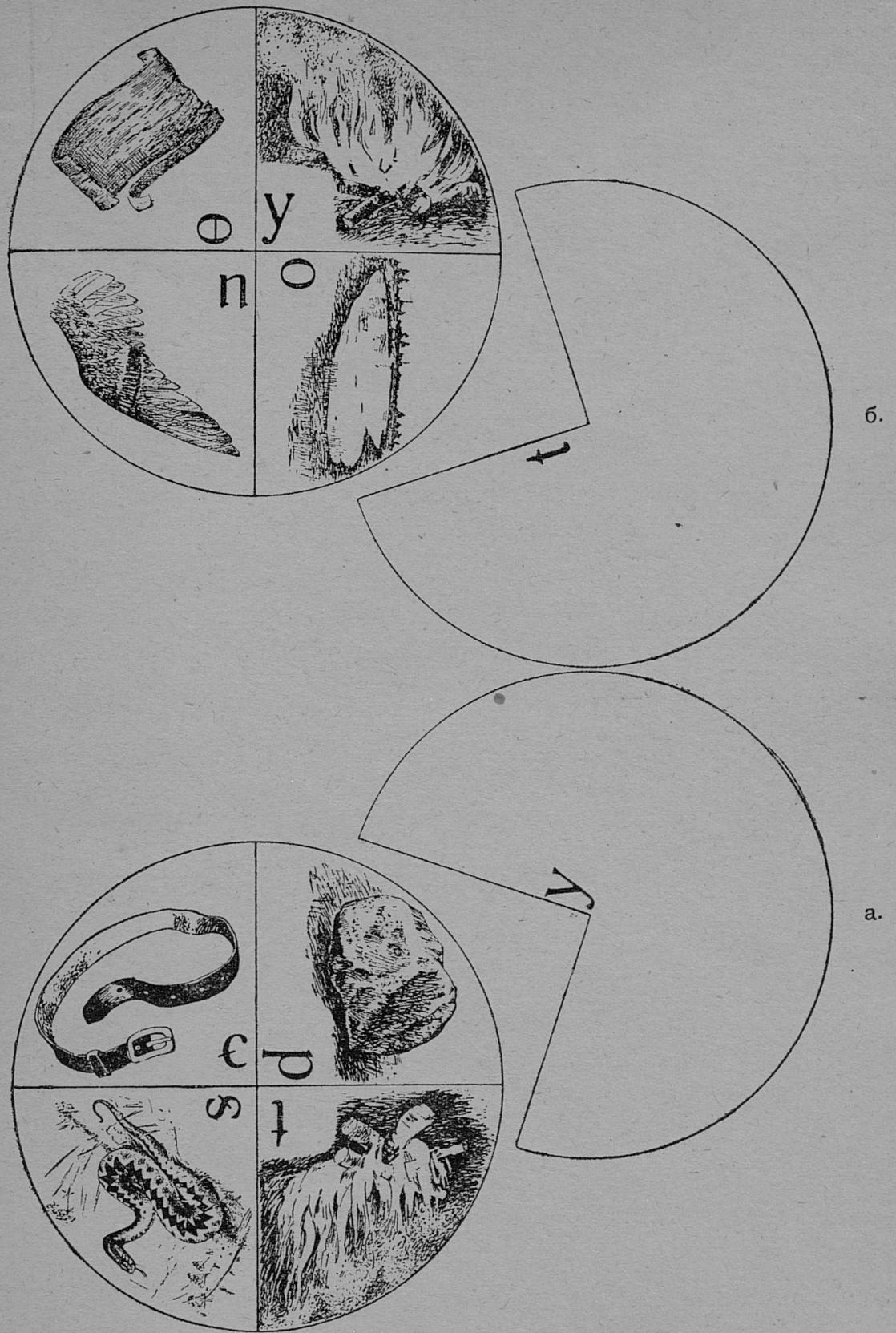
py

ut

mo

en

Таблица VI.



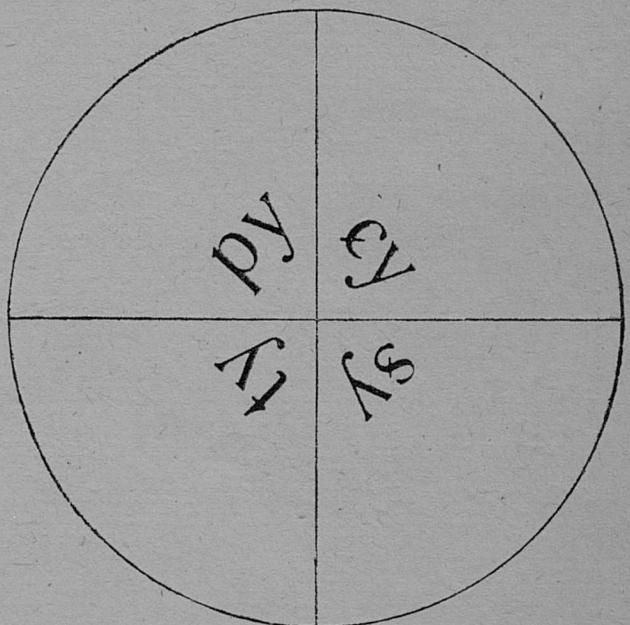
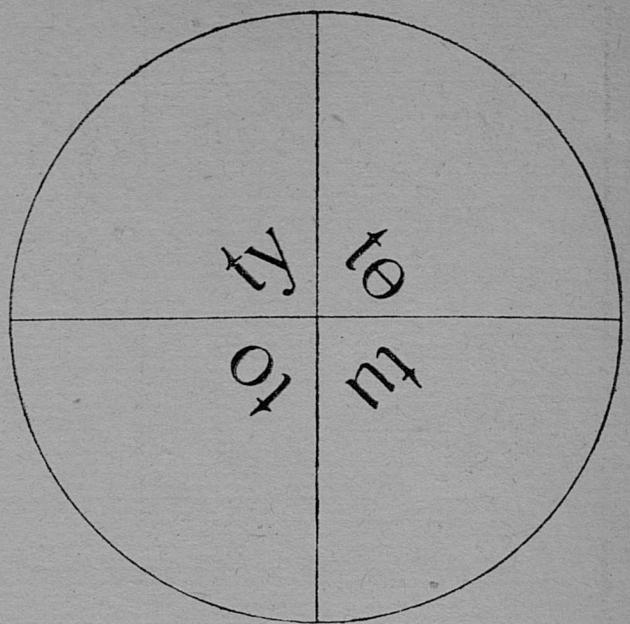


Таблица VII.

		
		
Ija nəkъryјt. Nætæk søtpa.	Iwan musyltъ. Petra qəlъn̄a.	Kanak muta. Tøka timpa.

Kanak muta

Təka timpa.

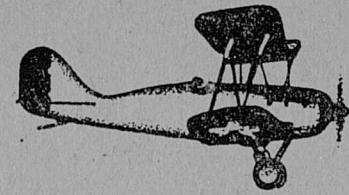
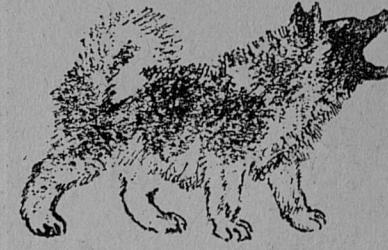
Ija nəkъra.

Petra qəlъnъa

Iwan musyltъ.

Nætæk søtra.

Таблица VIII.

							
							
Ija konta	Qorъ коptъra	Māt omta	Ira ponirna	Awtomobil qənna	Aəroplan timpa	Kanak muta	Pioneerъt ueatъt

Kanak muta

Aэроплан timpa

Mat omta

Jja konta

Pioneerът иєатът

Awtomobil' qənna

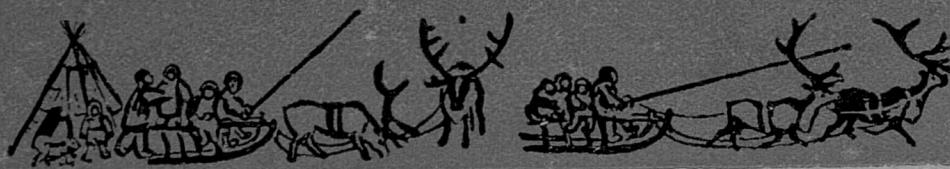
Ira ponirna

Qorъ koptъra

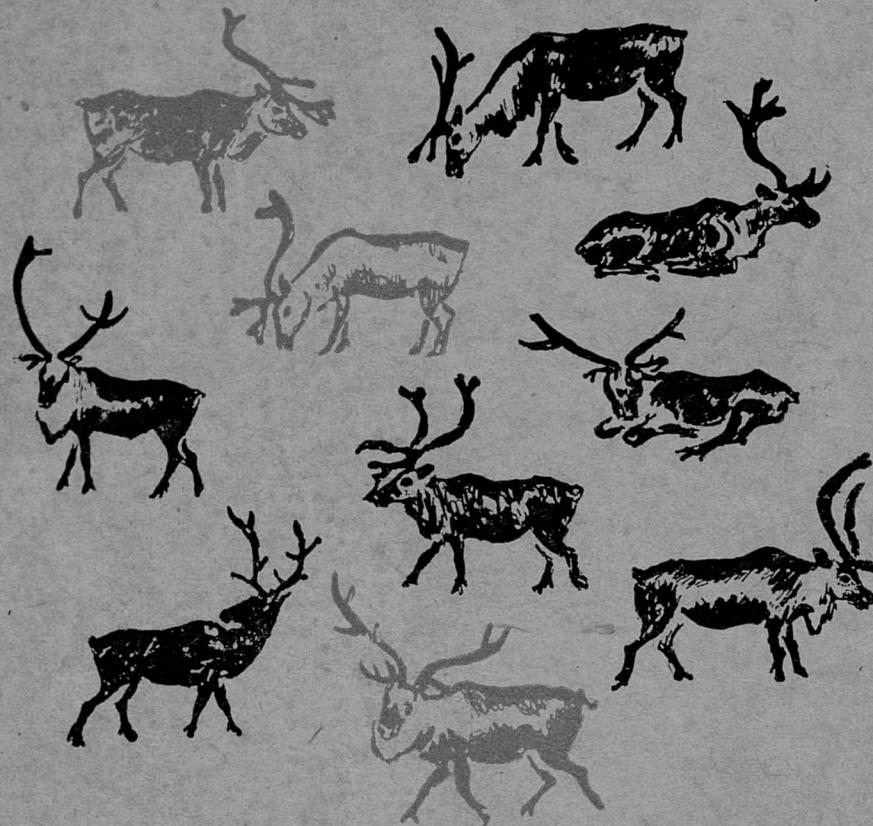


с. 60  
Вне библиотеки  
не возвращай  
макулат

1 руб. перепл. 25 коп.



Селькуп.  
Н-1.



„КРАСНЫЙ ПУТЬ“

Начальная учебная книга на селькупском языке.